

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA

UNAN-LEÓN.

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y HUMANIDADES.

DEPARTAMENTO DE LENGUA Y LITERATURA.



Trabajo monográfico para optar al título de:

Licenciatura en Ciencias de la Educación con mención en Lengua y Literatura.

Tema:

“La comunicación oral y escrita en el idioma español de los estudiantes miskitos originarios de la Costa Caribe Norte.”

Autores:

Yasely González Martínez.

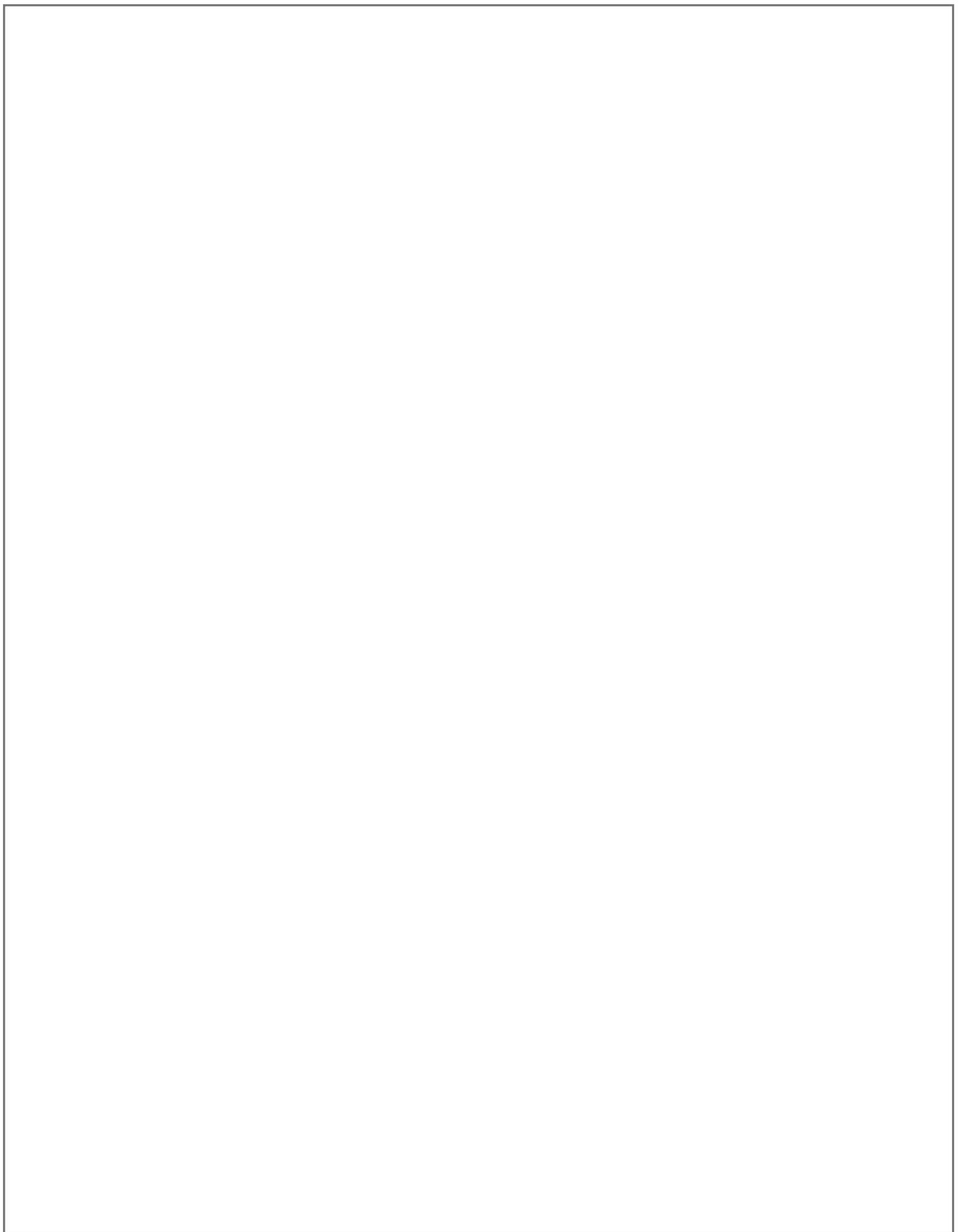
Perla Noricel Martínez Williams.

Arath Nicht Williams Lampson.

Tutora: M.Sc. María Antonieta Esquivel Rugama.

León Nicaragua, febrero 2021.

¡A LA LIBERTAD POR LA UNIVERSIDAD!



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA

UNAN-LEÓN.

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y HUMANIDADES.

DEPARTAMENTO DE LENGUA Y LITERATURA.



Trabajo monográfico para optar al título de:

Licenciatura en Ciencias de la Educación con mención en Lengua y Literatura.

Tema:

“La comunicación oral y escrita en el idioma español de los estudiantes miskitos originarios de la Costa Caribe Norte.”

Autores:

Yasely González Martínez. _____

Perla Noricel Martínez Williams. _____

Arath Nicht Williams Lampson. _____

Tutora: MSc. María Antonieta Esquivel Rugama. _____

León Nicaragua, febrero 2021.

¡A LA LIBERTAD POR LA UNIVERSIDAD!

DEPARTAMENTO DE LENGUA Y LITERATURA

APROBACIÓN DE MONOGRAFÍA

En cumplimiento del Reglamento de Formas de Finalización de Estudios, Capítulo VI: de la tutoría y VII: De la entrega y evaluación de los trabajos monográficos. Artos 41 al 43

Como tutora del trabajo de Investigación realizado, con título:

“la comunicación oral y escrita en el idioma español, de los estudiantes miskitos originarios de la Costa Caribe Norte”.

Cuyos sustentantes son:

Bra. Yasely González Martínez.

Bra. Perla Noricel Martínez Williams.

Bra. Arath Nicht Williams Lampson.

- Habiendo orientado, asesorado y apoyado al equipo investigador durante todo el proceso de elaboración de la Investigación Acción, conforme la perspectiva cualitativa, social y educativa.
- Dictaminado el aprobado del protocolo, por la tutora.
- Sometido al dictamen de la dirección del Departamento de Lengua y Literatura.
- Señaladas las deficiencias y recomendaciones que mejoran la calidad metodológica, de análisis, interpretación y presentación del trabajo de Finalización de Estudios.
- Reportadas las correcciones realizadas e Incorporadas las mejoras, se sometió de nuevo a la dirección del Departamento.
- Logrado el Aval de la Jefatura de departamento a favor del Proyecto en mención.
- Realizada la inscripción del protocolo avalado, completado el trámite, y presentado el dictamen del protocolo en físico ante la Secretaria Académica de la Facultad.
- Guiado y acompañado el desarrollo armónico y ordenado del estudio, concluido este y elaborado el Informe Final, atendiendo las disposiciones en el mismo y de conformidad con el enfoque de la investigación emito la presenta carta de:

Aprobación del trabajo realizado y del Informe final elaborado,

para la evaluación (defensa), atendiendo los requerimientos establecidos.

María Antonieta Esquivel Rugama.
Tutora

León, febrero 22 del 2021

RESUMEN

Nuestro trabajo de investigación tiene como tema: **“La comunicación oral y escrita en el idioma español de los estudiantes miskitos originarios de la Costa Caribe Norte”**, ha sido un tema de gran interés para nosotros ya que en la UNAN León existe un gran número de estudiantes de los cuales la mayoría presentan problemas en su comunicación oral y escrita en el idioma español, siendo este idioma una herramienta fundamental para adquirir conocimientos y disfrutar buen promedio en sus estudios, puesto que aquí, en la UNAN las clases son impartidas solo en español.

En el presente trabajo de investigación se evidencia la magnitud del problema que hasta hoy sigue afectando el aprendizaje efectivo de los estudiantes, y radica en que se le dé la importancia que merece.

Para la elaboración de nuestra investigación los instrumentos utilizados fueron: entrevista a líder de estudiantes costeños, docentes de Lengua y Literatura; encuesta a estudiantes del habla miskito, esta información nos permitió conocer las experiencias y dificultades que han vivido los estudiantes en la universidad en su comunión con el idioma español.

Concluimos nuestro trabajo, confirmando lo planteado en la hipótesis inicial. La aplicación de cursos, clases extras o talleres que se lleven a cabo durante todo el año ayudará a que los estudiantes logren superar los problemas de comunicación que presentan en el idioma español. Asimismo, incentivamos para que se le dé continuidad al estudio, y se lleve a cabo la propuesta planteada.

Dedicatoria

Este trabajo monográfico quiero dedicarlo a:

Primeramente, Dios, ya que sin él nada de esto habría sido posible. Infinitas gracias por darme salud y sabiduría, para culminar con éxito mi carrera.

Mi amada madre: Ignacia Martínez Figueroa, que siempre ha estado apoyándome incondicionalmente, gracias por ser como eres; valiente, humilde, trabajadora, por el simple hecho de ser mi madre.

Mi padre y mis hermanas: siempre están ahí, y sé que puedo contar con ustedes siempre, gracias por formar parte de mi vida.

Mis maestros: que han sido los que me han guiado, y brindado sus conocimientos.

Yasely González Martínez.

Dedicatoria

Doy gracias; Primeramente, a Dios por permitirme culminar con éxito mi carrera.

Dedico este este trabajo a mis queridos padres: Carlos Williams Bell (QEPD) e Isabel Lampson Bans por brindarme su apoyo y agradezco porque siempre están conmigo.

De igual manera a toda mi familia en general, por creer en mí, y espero ser de su orgullo siempre.

compañeros por estar siempre en las buenas o las malas, y darnos apoyo mutuo.

Espero seguir finalizando logros y siempre con la ayuda de Dios.

¡Muchas gracias!

Arath Nicht Williams Lampson

Dedicatoria

Este trabajo monográfico se lo dedico a:

Primeramente, a Dios todo poderoso, por haberme dado la oportunidad de culminar con éxito mi carrera universitaria, por la sabiduría, inteligencia, por el deseo de superación que puso en mí, por su infinito amor y por la vida que me ha regalado.

Amados padres, por el gran esfuerzo que hicieron para que yo pudiese alcanzar mi meta, por toda la ayuda que me brindaron, por la fe que depositaron en mí, por la motivación diaria y por su gran amor hacia mí.

Toda mi familia, por ese pequeño aliento de fuerza que me brindaron durante todos estos años y por haber creído en mí.

Nuestra tutora, M.Sc. María Esquivel Rugama, por sus enseñanzas, paciencia, tolerancia, esfuerzo, por apoyarnos durante tantos años y por confiar en nosotros.

Mi pequeña gran familia que pude formar en la universidad, mis compañeros de clase y los docentes que fueron partícipes en esta gran lucha de superación, por su apoyo, sus enseñanzas, su amor, y por haber sembrado esa semilla de conocimientos en mí.

También me lo dedico a mí, por la fuerza de voluntad, por todo el esfuerzo que dediqué, por las ganas tan grandes que tuve para culminar mis estudios, y por haberme demostrado lo fuerte y capaz que soy, por último, a mi equipo de trabajo, Yasely González y Nicht Williams, ya que esta lucha fue nuestra, y gracias a Dios, pudimos triunfar.

Perla Noricel Martínez Williams.

AGRADECIMIENTO

Agradecemos infinitamente a Dios todo poderoso por la vida, la motivación, la fuerza de voluntad de cada uno y por habernos permitido llegar lejos y culminar con éxito nuestra carrera universitaria.

A nuestros padres, por todo el apoyo económico y emocional que nos brindaron durante estos cinco años, por haber depositado su fe y confianza en nosotros, ya que sin ellos no hubiésemos llegado tan lejos.

De manera especial a nuestra tutora; MSc. María Esquivel Rugama. Docentes, compañeros, familiares, amigos y a todos aquellos que nos brindaron apoyo incondicional.

A nuestros compañeros de clase, por todo el amor, respeto, el cariño de familia que formamos juntos, por motivarnos a seguir adelante y luchar por la misma causa.

Yasely González Martínez.

Perla Noricel Martínez Williams.

Arath Nicht Williams Lampson.



ÍNDICE

CAPÍTULO I: INTRODUCCIÓN	13
A. Tema delimitado	16
B. Formulación del problema	17
C. Planteamiento del problema	18
D. Objetivos	19
E. Hipótesis	20
F. Antecedentes	21
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO	24
A. MAPA CONCEPTUAL	25
B. TEORÍAS	26
1. La comunicación	26
2. Tipos de comunicación	27
a. La comunicación oral	27
1) Características de la comunicación oral.....	28
b. La comunicación escrita.....	29
1) Características de la comunicación escrita	30
3. componentes de la comunicación	31
4. Habilidades lingüísticas	32
a. Habla.....	32
1) Las competencias del habla.....	33
b. Escucha	33
1) Competencias de la escucha	34
c. Lee	34



d.	Escribe	36
1)	Tipos de escritura.....	36
5.	Aspectos que pueden influir en la adquisición de lenguas que no pueden ser dominadas.....	37
a.	Factores psicológicos.....	37
1)	La falta de autoestima	37
2)	Miedo y timidez	39
b.	Factores sociológicos.....	39
1)	La organización autoritaria de la sociedad y el no protagonismo de la gente.....	40
c.	Factores psicolingüísticos	40
6.	La Costa Caribe de Nicaragua	41
a.	Régimen de Autonomía de los Pueblos de la Costa Caribe.....	43
1)	Historia diferente	43
2)	Multiétnico	46
3)	Pluriculturales.....	51
4)	Lenguas diferentes.....	52
5)	Territorio diferente.....	52
6)	Religiones diferentes.....	53
7.	El pueblo miskito	53
a.	Situación socio lingüística (Miskito).....	54
1)	El bilingüismo	54
2)	La educación intercultural.	55
8.	Propiedades tipológicas del idioma miskito.	57
9.	Propiedades tipológicas del idioma español.	59
C.	GLOSARIO	62
CAPÍTULO III: MARCO CONTEXTUAL		64
CAPÍTULO IV: MARCO METODOLÓGICO		69



A.	Diseño	70
B.	Metodología	70
C.	Modelo o tipo de estudio	70
D.	Área de estudio	73
E.	Población de estudio	73
F.	Muestra de estudio.....	73
G.	Fuentes de información.....	73
H.	Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	74
I.	Normas para garantizar nuestro profesionalismo.....	74
J.	Proceso de investigación.	75
CAPÍTULO V: EJECUCIÓN Y RESULTADO DEL PROCESO DE INVESTIGACIÓN.....		76
A.	Fase 1: Exploración.....	77
B.	Fase 2: Diagnóstico.....	77
C.	Fase 3: Revisión literaria.....	93
D.	Fase 4: Intervención.....	94
E.	Fase 5: Evaluación de impacto e ideas de replanificación.....	103
BIBLIOGRAFÍA		106
CAPÍTULO VI: ANEXOS		109



CAPÍTULO I: INTRODUCCIÓN



INTRODUCCIÓN

La comunicación es el centro en un sistema que es la sociedad. Desde el inicio de la humanidad ha surgido la necesidad de comunicarse; para expresar ideas, sentimientos y emociones; y de esta manera interactuar con las demás personas que lo rodean, lo que ha hecho necesario desarrollar una lengua.

En la actualidad y debido a las demandas de la sociedad por preservar la lengua estándar, se exige un alto nivel de expresión ya sea de manera oral o escrita para poder comunicarnos de manera correcta, pues una persona que no puede expresarse de manera clara, precisa y coherente se verá limitada en su formación profesional.

A este reto se enfrentan la mayoría de los estudiantes originarios de la Costa Caribe Norte (Miskitos) al trasladarse a estudiar al pacífico (UNAN-León) puesto que se les hace difícil enfrentarse a algo prácticamente nuevo, tanto en la cultura, y más aún en el idioma, ya que para ellos es complicado comunicarse en el idioma español.

Esta reflexión nos motivó a realizar el trabajo de investigación, titulado: **“La comunicación oral y escrita en el idioma español de los estudiantes miskitos originarios de la Costa Caribe Norte”**.

El diseño metodológico desarrollado es de carácter cualitativo, social y educativo, y la metodología es de Investigación Acción Participativa, ya que orienta un proceso de estudio enfocado en la realidad.

Los instrumentos utilizados para la recolección de información son coherentes con el estudio. Aplicamos encuestas a estudiantes miskitos de diferentes carreras y facultades, entrevistas a docentes de la carrera de Lengua y Literatura, guía de observación en el aula y análisis de documentos.

La aplicación de estos instrumentos nos permitió explorar, diagnosticar y percibir los problemas existentes y con ellos logramos identificar el problema principal,



resultados del diagnóstico que nos indujo a realizar la intervención con estrategias acertadas en su elaboración, ejecución y evaluación.

Por tanto, podemos decir con seguridad que la mejor manera de ayudar a mejorar sus capacidades de comunicación oral y escrita es: desarrollando nuevas estrategias como: aplicación de talleres, cursos o clases prácticas extras, el cual se pueda llevar a cabo durante todo el año y no solo en una etapa de su preparación profesional como normalmente se hace en los estudios generales.

Con los resultados que presentamos en el presente informe, pretendemos contribuir la mejora de la calidad en la comunicación oral y escrita en los estudiantes del habla miskito.

Consideramos este trabajo investigativo de mucha utilidad, ya que no beneficia a una sola persona, sino a todos aquellos jóvenes que presentan problemas de comunicación en el idioma español, por ello instamos a que se le dé continuidad y juntos contribuyamos a mejorar la calidad educativa en Nicaragua, formando jóvenes capaces de desarrollar de manera correcta las habilidades comunicativas, para la escolarización y para la vida; siendo esta la clave de formación de todo universitario.



A. Tema delimitado

“La comunicación oral y escrita en el idioma español como segunda lengua (L1 miskito).



B. Formulación del problema

Dificultades que presentan los estudiantes miskitos originarios de la Costa Caribe Norte en la comunicación oral y escrita en el idioma español como segunda lengua y, en particular en su ingreso a la Universidad Nacional (en el pacífico).



C. Planteamiento del problema

Los estudiantes miskitos originarios de la Costa Caribe Norte presentan deficiencia a la hora de comunicarse en el idioma español, esta dificultad es evidente en la gran mayoría, lo que provoca bajo rendimiento académico y limitaciones en su aprendizaje efectivo.

Una buena comunicación existe cuando el mensaje transmitido es correctamente codificado por ambos; emisor y receptor, y para lograrlo se debe usar un lenguaje claro y coherente. Precisamente en este aspecto nos enfocaremos ya que nos interesa que los estudiantes puedan superar todos los obstáculos que no permitan su desarrollo comunicativo.

Es interesante saber que los estudiantes de la zona rural presentan mayores dificultades en la comunicación en el idioma español y mayor dominio del idioma miskito. Sin embargo, sucede lo contrario con estudiantes de la zona urbana. De esta situación podemos deducir las razones por las cuales el problema de la comunicación en el español, en el área rural, se da porque los mismos docentes no están capacitados para enseñar el español ni en español.

Es importante mencionar que, los pueblos de la Costa Caribe de Nicaragua son beneficiados por un Régimen de Autonomía (Ley 28), la Reglamentación de la Ley 28 (Decreto AN 3584) u otras leyes que constituyen el marco jurídico de la Autonomía. Los pueblos afro descendientes e indígenas cuentan con sus: **1. Historias diferentes, 2. Multietnicidad, 3. Pluriculturalidad, 4. Lenguas diferentes, 5. Territorio específico, y 6. Diversas religiones.**

El 70% de las clases se imparten del Currículo Nacional Básico, y el 30% de la Autonomía Pedagógica, para adecuar el Currículo al nivel local, y de esta manera evitar que se pierda el idioma miskito, siendo esto muy importante para mantener viva la historia y tradiciones que definen su identidad.



D. Objetivos

General:

- Determinar las dificultades de comunicación oral y escrita en el idioma español como segunda lengua.

Específicos:

- Analizar las causas que generan limitaciones en la comunicación oral y escrita.
- Especificar las consecuencias que provocan las dificultades en la comunicación oral y escrita.
- Proponer alternativas de solución para superar las dificultades que presentan los estudiantes en la comunicación oral y escrita.



E. Hipótesis

Las dificultades que presentan los estudiantes originarios de la Costa Caribe Norte en la comunicación en el idioma español tanto oral como escrita se resolvería diseñando y aplicando estrategias (cursos, clases extras o talleres) que ayuden a mejorar sus habilidades comunicativas.



F. Antecedentes

Según entrevista realizada al presidente de la asociación estudiantil, expresa: La UNAN-León ofrece 8,220 cupos, y a la Costa Atlántica entre 500 o 600 cupos anuales lo cual se ha convertido fundamentalmente en un instrumento de apoyo para todos los estudiantes que sueñan con ser profesionales, y aunque en la Costa Atlántica existen dos universidades BICU y URACCAN, la mayoría de los jóvenes optan por estudiar en la UNAN, ya que la consideran la mejor universidad debido a su prestigio.

Por ello encontramos gran número de estudiantes costeños de habla miskito en las distintas facultades, en diferentes carreras. Es un gran reto para estos jóvenes ya que se les dificulta la comunicación en el idioma español.

Es este el motivo de la elección de nuestro tema **“La comunicación oral y escrita en el idioma español, de los estudiantes miskitos originarios de la Costa Caribe Norte”**, al igual que ha sido el motivo de otros investigadores.

En el trabajo investigativo realizado por la profesora-investigadora María Soledad Pérez López baramouso@gmail.com de la universidad pedagógica nacional de México con el tema: **“La expresión escrita de los estudiantes universitarios bilingües (español-lengua indígena)”** concluye:

Los estudiantes bilingües tienen problemáticas con el uso del sistema preposicional, con todo lo que implica en la articulación lógica de los discursos en español, en la concordancia de número, sobre todo en los verbos, y de género, así como en los determinantes.

La mayoría de los estudiantes que declararon tener la lengua indígena como segunda dijeron que sus padres les hablaron siempre en español, así que este español podría ser producto del contacto.

El español aprendido por los estudiantes bilingües de este diagnóstico se confronta con el aprendizaje informal de la segunda lengua. La falta de reflexión en un espacio escolarizado sobre su primera y su segunda lengua, ha permitido la fosilización del

“LA COMUNICACIÓN ORAL Y ESCRITA EN EL IDIOMA ESPAÑOL DE LOS ESTUDIANTES ORIGINARIOS DE LA COSTA CARIBE NORTE”.



uso incorrecto de ciertas categorías del español (que ya fueron mencionadas). Visto como un proceso, no se trata de una cuestión de variación dialectal, sino del diseño y uso de metodologías de enseñanza adaptadas al público con el que se trabaja.

Como lo señala Mina-Viáfara (2007) se necesitan materiales que tengan bien identificados los problemas específicos a los que se enfrenta este sector de alumnos y que, en el caso de los universitarios, aborde también la adquisición del lenguaje académico. Es así que, como resultado de este diagnóstico, está por salir una serie de cuadernillos de español como segunda lengua para estudiantes universitarios, editados por la Universidad Pedagógica Nacional. (Consejo Mexicano de Investigación Educativa, A.C., 2016)

En el trabajo monográfico realizado en esta universidad por estudiantes de la carrera de lengua y literatura con el tema: **“Competencia lingüística: una necesidad de los estudiantes mayagnas y miskitos becados internos de la UNAN-LEÓN. En el período del I semestre del año 2012”**, plantean sus conclusiones:

- “Al realizar nuestro trabajo monográfico nos dimos cuenta de la importancia que tiene este estudio, ya que observamos que si existen esas necesidades”.
- “Al aplicar la encuesta a los alumnos mayagnas y miskitos, nos dimos cuenta que las causas que inciden en las necesidades lingüísticas son: que la enseñanza del español no ha sido el mejor en la costa caribe porque el idioma español es un problema tanto de los alumnos como de los maestros”.
- “Las principales dificultades que presentan estos estudiantes con el idioma español son en ortografía y redacción”.
- “Los estudiantes expresan a través de sugerencias, opciones para que su aprendizaje sea el más oportuno como: clases extras de español, que los docentes y compañeros los tomen en cuenta y que los docentes expliquen mejor las clases”.



Justificación

Deficiencia en la comunicación oral y escrita en el idioma español, es el problema que presentan estudiantes originarios de la Costa Caribe Norte (miskito) en la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua (UNAN-León). Año tras año se ve a muchos estudiantes universitarios costeños con serios problemas de comunicación, y los pocos estudios realizados no dan respuesta a la problemática, razones por las cuales nos hemos interesado en realizar esta investigación.

Es necesario dar respuesta inmediata al problema porque como todos sabemos comunicarse es tan fundamental para adquirir, comprender e interpretar cualquier información, que si se presentan problemas de comunicación se producen serias interferencias y limitaciones en nuestra vida personal profesional. Un estudiante que no puede comunicarse correctamente, tendrá dificultades para desarrollar su capacidad cognoscitiva, por ende, no está preparado para desempeñarse eficientemente en sus estudios mucho menos en su profesión, siendo la misión de la universidad: formar profesionales de calidad.

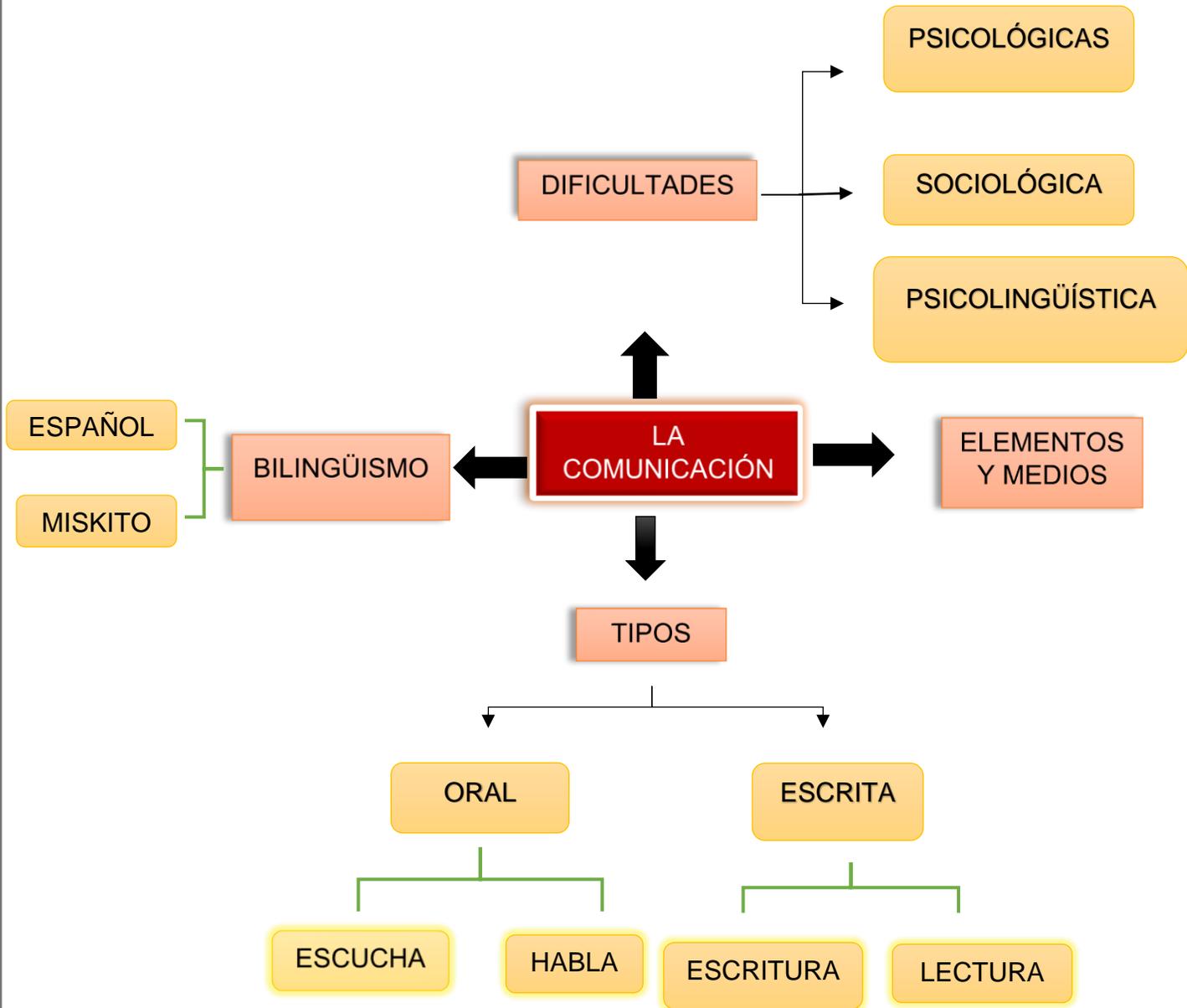
Esta investigación será de gran importancia porque buscará proporcionar información sobre la problemática, conocer cuáles son los obstáculos sociológicos, psicológicos y psicolingüísticos que intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje, también servirá como una propuesta de apoyo para que el MINED en la Costa Caribe lleve a cabo la propuesta de solución a la que concluyamos al final del trabajo, así como incentivar para que el estudio aporte a otros estudios en continuidad y no quede guardado en una biblioteca.



CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO



A. MAPA CONCEPTUAL





B. TEORÍAS

1. La comunicación

Iniciamos con una afirmación de sentido común: el lenguaje hablado es uno de los elementos fundamentales y constitutivos de la sociedad humana. Podemos decir, por lo tanto, que vivir en la sociedad implica comunicación de unos con otros.

No hay fórmula que determine que la comunicación ocurre siempre igual en las personas. Las situaciones sociales que vivimos a diario y los acontecimientos o hechos van cambiando al igual que el pensamiento. La interacción humana va transcurriendo día a día, con resultados que afectan los pensamientos y las conductas personales a la vez que provocan nuevas interacciones, por lo que es posible pensar en la comunicación como un proceso de fases sucesivas en el tiempo debido a que está siempre en continuo cambio.

La dinámica de la comunicación al igual que un proceso, se define como: “*conjunto de las fases sucesivas de un fenómeno en el tiempo*” (diccionario enciclopédico, (1996-1311). En palabras sencillas la comunicación es un proceso de intercambio de información, en el que un emisor transmite un mensaje al receptor a través de un canal esperado.

Comunicar es llegar a compartir algo de nosotros mismos, es decir es una cualidad racional y emocional específica del hombre que surge de la necesidad de ponerse en contacto con los demás cuando intercambia ideas que adquieren sentido o significación de acuerdo con experiencias previas comunes. (Maria del socorro Fonceca).

La RAE define el termino comunicación:(del lat. *communicatio*, *onis*). f.1.accion y efecto de comunicar. //2. trato, correspondencia entre dos o más personas. //3. transmisión de señales mediante un código común al emisor y al receptor. //. (Real Academia española, 2014)



A menudo las personas suelen utilizar el término expresión como sinónimo de comunicación, siendo esto muy diferentes. Comunicarse bien es más difícil o por lo menos más complejo que expresarse bien. Por otro lado, una buena expresión puede no producir una buena comunicación. Ezequiel Ander-egg en su libro “*como aprender hablar en público*” nos define ambos términos:

Expresar: es manifestar los pensamientos, actitudes o sentimientos por medio de la palabra, de los gestos o de los comportamientos. El término proviene del latín *expressus* que significa “experimento, salido”. Ahora bien, esta idea de “hacer salir” no implica, necesariamente, que esa exteriorización sea captada o recibida por el otro o los otros.

Comunicar: en cambio, es siempre un enlace entre dos puntos, es tener correspondencia unas personas con otras. Es transmitir y recibir; la comunicación es siempre cosa de dos. El origen etimológico del término lo explica muy bien: proviene del latín *comunicare* que significa “hacer común”, “compartir”.

Dentro de las diferencias que estamos estableciendo entre estas dos cuestiones, conviene señalar que para que se dé un proceso de expresión, basta con que haya transmisión, sin que el emisor atienda las incidencias de la recepción; en cambio, para que se dé una comunicación debe existir además la recepción de lo que se transmite.

2. Tipos de comunicación.

Cuando tenemos el propósito de comunicarnos, logramos hacerlo mediante dos tipos de comunicación que utilizan el lenguaje verbal: hablar y escribir.

a. La comunicación oral

La **comunicación oral** es aquel tipo de interacción en el cual se transmite un mensaje entre dos o más personas usando para ello el lenguaje natural como código



y la voz como portador. La oralidad implica la producción y transmisión de mensajes mediante los órganos del habla: labios, dientes, región alveolar, paladar, velo, úvula, glotis y lengua.

En general, el medio físico por el cual se transmite el mensaje es tradicionalmente el aire. Sin embargo, con el avance de la tecnología, la comunicación oral se puede producir a través de otros medios físicos. Entre otros, este tipo de comunicación se puede llevar a cabo a través del teléfono, chats interactivos y videoconferencias.

La oralidad se encuentra entre las formas más antiguas de comunicación humana. Comparte esta posición con los sonidos no verbales y la pintura. Antes de la llegada de la escritura, la comunicación oral se usaba para registrar las actividades de la vida diaria. Esta era especialmente útil en los casos de historias largas y complejas. (castillo I. , s.f.)

1) Características de la comunicación oral

- **Capacidad natural**

En la comunicación oral, la producción de mensajes requiere de la intervención de los pulmones y cuerdas vocales para la emisión de los sonidos. De igual manera, participan los articuladores (lengua, dientes, entre otros), otras cavidades y músculos para efectuar la modulación. Por otro lado, para la recepción se necesitan los órganos de la audición.

- **Bidireccionalidad.**

Toda comunicación oral necesita de, por lo menos, un emisor (o codificador) y un receptor (o decodificador). Generalmente, en el proceso ambos intercalan roles tomando turnos para ocupar estas posiciones.

- **Carácter fugaz.**

El carácter fugaz de esta comunicación obliga a que los contenidos comunicacionales se codifiquen, decodifiquen y se produzca la retroalimentación dentro de un plazo corto de tiempo.

“LA COMUNICACIÓN ORAL Y ESCRITA EN EL IDIOMA ESPAÑOL DE LOS ESTUDIANTES ORIGINARIOS DE LA COSTA CARIBE NORTE”.



- **Posibilidad de duda y rectificación.**

Gracias a su temporalidad, las comunicaciones orales permiten el rápido intercambio entre el codificador y el decodificador. De igual manera, permite rápidas rectificaciones en el mensaje y explicaciones adicionales para asegurar la correcta comprensión.

- **Reflejo de la diversidad.**

De este modo, la comunicación oral puede reflejar la diversidad social, lingüística e, incluso, la geográfica. El uso de modismos, el estilo y acentos de ambos extremos de la conversación ofrecen esta posibilidad.

- **Apoyo corporal y proxémico**

La postura corporal, la proximidad entre los interlocutores, la gestualidad y hasta la forma de mirar pueden, bajo ciertas condiciones, acompañar la transmisión oral de un mensaje.

Este apoyo puede facilitar su comprensión. Incluso, en ocasiones puede demostrar las verdaderas intenciones del emisor.

b. La comunicación escrita

La comunicación escrita es un medio que permite expresar ideas, opiniones o información a través de una computadora o un pedazo de papel, es de suma importancia en la vida del ser humano. Este método de comunicación escrita está basado en un emisor que se encarga de emitir textos informativos, investigativos o de análisis periodístico, el objetivo es transmitir los mensajes a un receptor.

La comunicación escrita se diferencia de la oral, porque puede catalogarse como permanente, las palabras pueden durar en el tiempo, esta se convierte es una de las ventajas que tiene. La información puede alcanzar la percepción de más receptores.



Los métodos que rigen la comunicación escrita son importantes para la estructura del mensaje, esto permite que la información esté conformada por elementos que hagan el mensaje claro, objetivo, preciso y concreto. (definiciones XYZ, s.f.).

1) Características de la comunicación escrita

- **Descripción:** Pueden ser personas, lugares o acciones, es la imagen hecha con palabras. Es representar un objeto para que la persona que lo lee sea capaz de reproducirlo en su mente.
- **Narración:** Es el relato de uno o varios sucesos ordenados cobrando un significado propio. Narrar es contar, relatar acciones, conectando las situaciones. Su orden puede ser cronológico donde los hechos se presentan en el mismo orden que pasaron o climático donde se presentan como el autor quiere.
- **Argumentación:** Es un discurso más elaborado, los juicios de valor que se tienen sobre un tema. El escritor persuade al lector sobre el punto de vista.
- **Exposición:** Es información presentada de forma sencilla pero no emite juicios de valor del emisor. Es lo contrario a la argumentación. (uriarte, 2019).
- **Ciclos limitados:** El ciclo de la comunicación comprende cuatro elementos básicos comunicativos: el emisor, el mensaje junto con el canal de comunicación, el receptor y la respuesta o reacción. Como la recepción del mensaje se produce en diferido, el ciclo de la comunicación escrita es más limitado.
- **Poco espacio para la redundancia:** El registro escrito limita la posibilidad de la redundancia. En la comunicación oral, los gestos y los elementos paraverbales como la entonación, apoyan el lenguaje verbal.
- **Planificación previa:** Generalmente, la comunicación escrita no es un acto improvisado. Al escribir, con frecuencia, se cumple con una serie de condiciones o requisitos. Entre ellos, si se busca una comunicación efectiva,



es preciso tener claro el contenido del conjunto del mensaje y su articulación Interna, para ello el emisor debe disponer de un esquema de organización del texto. En la medida en que el texto vaya progresando, todos los elementos del mensaje se concatenan hasta obtener ideas pertinentes con sentido. (castillo i. , s.f.).

3. componentes de la comunicación

- 1) **La fuente** (codificador): Es el origen del mensaje; puede ser cualquier persona, grupo o institución, que genere un mensaje para transmitirlo.
- 2) **El emisor**: también codifica. Es la persona que emite o envía el mensaje. Fuente y emisor se consideran un solo elemento cuando la persona que idea y crea el mensaje es la misma que lo transmite.
- 3) **El receptor** (decodificador): Es la persona o grupo de personas a quien o quienes se dirige el mensaje. Es el destinatario o la audiencia objetivo de la comunicación y todo aquel que acepte el mensaje.
- 4) **El mensaje**: Es el contenido expresado y transmitido por el emisor al receptor.
- 5) **El canal**: Es el medio o vehículo por el cual se envía y viaja el mensaje. Una carta es un medio escrito que viaja a través de un sistema de correo o de una persona. Los mismos sentidos físicos son canales que transportan información al cerebro y utilizamos la voz como medio para enviar mensajes que viajan por el aire hasta llegar a los oídos del receptor.
- 6) **La retroalimentación**: Es el elemento clave que propicia la interacción o transacción entre el emisor y el receptor, ya que ambas partes se aseguran de que el mensaje fue recibido y compartido.
- 7) **El contexto**: Se refiere al ambiente físico, la situación social y el estado psicológico en que se encuentra el emisor y receptor en el momento de la comunicación.



4. Habilidades lingüísticas

Para aprender un idioma correctamente tenemos que desarrollar la habilidad de hablar, escuchar, escribir y leer en ese idioma, es decir, tenemos que dominar las cuatro habilidades expresión oral, comprensión auditiva, expresión escrita y comprensión lectora.

a. Habla

El habla y la expresión son de uso individual. De aquí la frase popular: “Quien no habla con los demás y como los demás, corre el riesgo de no ser entendido”. El habla es el medio oral de comunicación entre los seres humanos. En este sentido, supone la materialización individual de los pensamientos de una persona y, por ende, la manera específica en que cada individuo hace uso de su lengua para expresarse y mostrar quién es.

Como tal, el habla se compone fundamentalmente de los siguientes elementos: la articulación, que es la realización de los sonidos de la lengua; la voz, que es el uso de nuestras cuerdas vocales y nuestra respiración para producir sonidos, y la fluidez, que es el ritmo con que hablamos. (Coelho, 2020)

También es cierto que el habla “es el terreno óptimo para las realizaciones informales, muy fatigosas o imposibles de realizar por escrito”. De modo que no exista una equivalencia. El uso escrito se amalgama preferiblemente a los usos formales de una lengua y viceversa, mientras que los usos orales se mezclan a los usos informales y viceversa. (De Mauro 1971)

La secuencia oral, no obstante, puede ser corregida según las intenciones del hablante, el éxito de sus actos comunicativos, la reacción del interlocutor los cambios de programa, las autocorrecciones, entran como tales en el discurso y son recibidos por el oyente, mientras que en la lengua escrita serían suprimidas de varios modos; y todo esto sucede porque mientras que se escribe, no solo



lentamente, sino también por decirlo así, cuando se quiere y al ritmo que se quiere, en el discurso hablado el ritmo de producción no es autónomo.

Estamos obligados a seguir hablando, a tomar la palabra en el momento en que lo exigen la situación y el interlocutor. De aquí procede el carácter de fragmentariedad del habla: Las pausas en la programación, dudas, los cambios de programa, las autocorrecciones, las frases incompletas y en general, la sintaxis quebrada. (Berretta, 1984).

1) Las competencias del habla

Competencia ideativa:

- ✚ Tiene clara la finalidad de la comunicación.
- ✚ Tiene claro el contenido de la comunicación y las informaciones específicas que quiere transmitir.
- ✚ Elige el elemento central de la comunicación e identifica las informaciones que le servirán de apoyo.
- ✚ Recoge las informaciones relacionadas con los individuos (las personas, las cosas, los lugares, los sucesos) que aparecen como *temas*, es decir, como los elementos sobre los que tratan las informaciones.
- ✚ Discurso oral planificado: Si es posible planifica previamente la comunicación, haciendo un guion ordenado alfabéticamente, un esquema, etc., con lo que intenta decir. (UGARINI, s.f.)

b. Escucha

Escuchar significa entender, percibir, capturar con atención, sinceridad y lealtad a lo que dicen los demás. En el terreno de las relaciones personales la escucha es un factor de éxito para mantenerlas, tanto en el orden social como en el familiar. No es exagerado decir que muchas amistades y los vínculos familiares se rompen por incapacidad de escuchar de una de las partes o ambas. (Chavez, 2016)



1) Competencias de la escucha

En lo que se refiere a la escucha, coincide prácticamente con la competencia fonológica, es decir, con la capacidad de identificar y reconocer los sonidos. Respecto a la lengua materna, la competencia técnica de la escucha puede ser considerada como un requisito previo que cualquier niño con un desarrollo normal alcanza antes de ingresar en la escuela primaria.

Se pueden considerar capacidades a través de las cuales se manifiesta la competencia técnica:

- Reconoce e identifica sonidos en palabras aisladas (fonemas y contrastes de fonemas).
- Reconoce e identifica sonidos en el interior de una frase (formas débiles y fuertes, posible modificación de las formas átonas, etc.).
- Reconoce e identifica los esquemas de entonación de frases enunciativas, interrogativas, imperativas, etc. (capacidad relacionada con la competencia semántica). (rojas, 2009)

c. Lee

Las sociedades a medida que van pasando los años van evolucionando y la información que pasa por nuestras manos es cada vez mayor y por ello es fundamental que seamos capaces de priorizar y evaluarla como bien nos indica.

Se afirma que la lectura es una herramienta que desarrolla la personalidad y además de un instrumento de socialización. Es importante que las personas lean, ya que se favorecen a la hora de relacionarse.

Es habitual tener que utilizar la acción de leer para cualquier cosa que se haga, por ejemplo: cuando vas a comprar necesitas leer las etiquetas de los productos que compras o simplemente, para utilizar el transporte público, es necesario leer carteles para saber a qué destino vamos y que autobús coger.



Según la Ley 10/2007, de 22 de junio, de la lectura, del libro y de las bibliotecas: “La lectura enriquece y desarrolla la necesaria capacidad crítica de las personas; de ahí que tras el acto de la lectura, además de los valores cívicos que encierra, habite una adquisición de habilidades que dota a los individuos de recursos necesarios para su desarrollo como personas: la vida cotidiana debe estar condicionada por la capacidad lectora que contribuya al perfeccionamiento de los seres humanos”.

“Entendemos a la práctica de la lectura como una práctica social que da origen a interacciones e intercambios sociales y que se ubica necesariamente en la diacronía de las condiciones sociales del lector. Esta práctica se puede realizar en cualquier lugar, a cualquier hora, en cualquier fuente y formato documental sin importar la variable de tiempo...” Gutiérrez, A (2009).

Al amparo de la LEY 10/2007, de 22 de junio, de la lectura, del libro y de las bibliotecas queda cogido que: “La lectura y su fomento se consideran una herramienta básica para el ejercicio del derecho a la educación y a la cultura en el marco de la sociedad de la información, de ahí que diversos planes tienden a su fomento y subrayan el interés de la misma en la vida cotidiana de la sociedad, así como el papel fundamental que los medios de comunicación, en especial los de titularidad pública, deben tener en la promoción y el fomento del hábito lector y el libro”.

La lectura es una acción personal que nunca se termina de perfeccionar por ello, es importante su práctica diaria, es una tarea a la que hace unos años no podían acceder muchas personas cuyo aprendizaje en sí, entraña un gran éxito porque es la llave de nuestra identidad. Cada vez que leemos nuestra mente se enfrenta a nuevos retos, a distintas visiones u opiniones con la que nos convertimos en seres capaces de poder dar forma a nuestras ideas y de esa forma comprender el mundo, ya que a través de la lectura se conoce y por lo tanto es más difícil que seamos manipulables. (Rivas).



d. Escribe

La escritura es el sistema de representación gráfica de un idioma. Empleamos la escritura para comunicarnos a través de signos trazados o grabados sobre un soporte que puede ser tangible (papel, piedra, madera) o intangible (digital o electrónico).

La escritura es la forma en que fijamos, mediante un conjunto de signos gráficos, el lenguaje con el que hablamos. Es el modo en que los seres humanos nos comunicamos y transmitimos información, ideas, conceptos, conocimiento o sentimientos de manera no oral desde hace miles de años.

La lengua escrita fue ideada por el ser humano para reemplazar la lengua oral. **Fue inventada hacia el año 3.000 a. de C.** aproximadamente, gracias a la civilización fenicia, que vivió en la región de Mesopotamia. Este sistema de escritura fue adoptado y transformado por los griegos, por cuya vía llegaron a la cultura latina, que luego se expandiría por Europa y por el mundo.

1) Tipos de escritura

- **Escritura alfabética.**

La escritura alfabética es aquella en la cual cada signo representa un sonido del habla. Escrituras alfabéticas son, por ejemplo, el español, el portugués, el griego o el italiano.

- **Escritura fonética**

Se denomina escritura fonética aquel tipo de escritura en la que cada signo representa un elemento fonético de la lengua.

- **Escritura ideográfica**



Como escritura ideográfica se conoce aquella en la que cada signo representa una idea o concepto.

- **Escritura silábica**

Se conoce como escritura silábica aquella en la que cada sílaba tiene un signo correspondiente que la representa en la lengua escrita. (www.significados.com, 2017)

5. Aspectos que pueden influir en la adquisición de lenguas que no pueden ser dominadas.

a. Factores psicológicos

Actualmente se acepta que los rasgos psicológicos pueden favorecer u obstaculizar el aprendizaje. La adquisición de un nuevo idioma no escapa de esta consideración, más aún si se utiliza como método, en enfoque comunicativo, que en todo momento pone a prueba la personalidad de los participantes al exigirles la introducción social como sistema de aprendizaje.

Williams y Burden, señalan que el aprendizaje de idiomas es diferente al aprendizaje de otras materias debido principalmente al carácter social de dicha empresa ya que el lenguaje pertenece a toda la esencia social de la persona, es una parte de su identidad, y se utiliza para transmitir esta identidad a los demás” (1999:123)

Palacios Martínez (2002:146-147) resume las siguientes dimensiones de la personalidad, lo relevante para el aprendizaje de nuevos idiomas: extroversión/introversión, capacidad para asumir riesgos, tolerancia con la ambigüedad, empatía, autoestima. (carron, 2012)

1) La falta de autoestima

Dentro de los rasgos de personalidad que presentan los alumnos, es un hecho probado que el nivel de autoestima incide directamente en el aprendizaje. La “LA COMUNICACIÓN ORAL Y ESCRITA EN EL IDIOMA ESPAÑOL DE LOS ESTUDIANTES ORIGINARIOS DE LA COSTA CARIBE NORTE”.



autoestima del individuo es considerada por Maslow (1954) “una necesidad de seguridad personal y de intimidad.”

Como señalan Williams y Bunder, “resultará improbable que las personas que se sientan inseguras o que tengan una baja autoestima pueden prestar toda su atención al aprendizaje en el aula. (revistas.ucm.es, 2020)

En el siguiente cuadro, exponemos las demandas del enfoque comunicativo y el choque que produce el déficit de autoestima:

Enfoque comunicativo	Déficit de autoestima
Interacción social	Timidez, retratamiento
Trabajar con vacíos de información	Necesidad de control y ansiedad ante la duda o el desconocimiento.
Simulación de situaciones orales	Miedo a hablar en público
Importancia de la creatividad	Falta de espontaneidad Falta de creatividad o bloqueo por miedo al ridículo.

Es importante que estos alumnos reflexionen acerca de las distintas destrezas que entran en juego a la hora de aprender la L2 (Expresión oral y escrita, comprensión oral y escrita, facilidad para la adquisición del léxico, traducción, habilidad comunicativa).

Para favorecer la autoestima en el aula, Prieto Sánchez y Ballesteros Martínez (2003:258) proponen las siguientes pautas:

- Reconocer los éxitos de cada alumno.
- Mantener altas expectativas para cada alumno.



- Contar con su opinión en toma de decisiones.
- Trabajadores cooperativos.
- Asesorar y apoyar a los alumnos
- Reconocer sus cualidades y contribuciones en clases.

2) Miedo y timidez

Tener miedo y timidez al hablar en público no es nada especial, lo extraño sería lo contrario. Normalmente la mayoría de las personas sienten miedo, lo importante aquí es evitar que el miedo y la timidez afecte la calidad de nuestra comunicación. Un poco de miedo es saludable, ya que evidencia que posee responsabilidad. Algunas sugerencias propuestas por Ezequiel Ander-egg en su libro *“como hablar en público”*.

- Saber bien el tema que se va a hablar y estar compenetrado con él.
- Lograr una desconstracción / relajación, combinada con concentración / ensimismamiento.
- Desarrollar actitudes mentales de sostén.
- Concentrarse en el discurso, no en sí mismo.
- El adiestramiento y la ejercitación harán desvanecer el temor.

b. Factores sociológicos.

Sin duda, la lengua mater juega un papel muy importante a la hora de aprender un segundo idioma, su interferencia en este proceso puede ser tanto positiva como negativa. Es decir, cuando ambas lenguas (L1 y L2) presentan características similares entre sí, el proceso de aprendizaje de la segunda lengua puede ser mucho más fácil y llevadero para el estudiante, pues se le presenta un universo que ya conoce o que al menos le es familiar.



Por el contrario, cuando se trata de idiomas con patrones lingüísticos distintos, la lengua materna interfiere negativamente, pues dificulta el aprendizaje, ya que el aprendiz suele realizar falsas asociaciones, pues se trata de dos lenguas que funcionan muy distinto en determinados aspectos. Esto es conocido como el “Efecto de la lengua materna” (Brown 2001)

1) La organización autoritaria de la sociedad y el no protagonismo de la gente

Ciertas convenciones o formalidades sociales también constituyen obstáculos, el tratarse de usted, las conveniencias y las buenas maneras sociales hacen que las personas sigan siendo extrañas unas con otras. Formarnos y capacitarnos para hablar en público es adquirir algo que tendría que ser natural en las relaciones sociales, en una sociedad donde todos deberíamos tener la capacidad de decir la palabra.

c. Factores psicolingüísticos

La caracterización de los distintos niveles presentes en el lenguaje, tarea desarrollada desde la disciplina, muestra la complejidad del sistema y a la vez resulta útil para medir los subcomponentes que pueden estar afectados en los distintos trastornos del habla y del lenguaje, así como los progresos que se producen en el proceso de desarrollo o en la adquisición de una segunda lengua, con un gradual dominio de los distintos niveles descritos. Sin embargo, esta perspectiva no es la única posible; más allá de la descripción del sistema, desde el punto de vista del individuo interesa conocer el funcionamiento, los mecanismos que intervienen al hablar o al acceder al significado de un mensaje y las conexiones entre el procesamiento del lenguaje y los procesos cognitivos. Se trata del enfoque psicolingüístico. La perspectiva psicolingüística trata de ofrecer una caracterización dinámica de los niveles de representación y de los procesos implicados en la producción y comprensión del lenguaje. (Ripoll, 2013)



La psicolingüística nace de dos áreas: la psicología y la lingüística, la primera se dedica al estudio del pensamiento, las emociones y el comportamiento del ser humano, y la segunda estudia el comportamiento del ser humano. (la mente es maravillosa, 2020).

La psicolingüística es una disciplina dentro de la psicología que se ocupa del estudio en los factores psicológicos y neurológicos que capacitan a los humanos para la adquisición, uso y comprensión del lenguaje, esta disciplina analiza cualquier proceso que tenga que ver con la comunicación humana, mediante el uso del lenguaje. (2020)

Algunos problemas que pueden presentarse en los estudiantes y los cuales son estudiados por la psicolingüística son:

- **Codificación:** que no se puedan formar oraciones gramaticalmente correctas, textos, ensayos y todo lo relacionado a la escritura.
- **Descodificación:** los estudiantes no entienden algunas expresiones, palabras, oraciones etc. La pobreza del lenguaje hace que dicha consecuencia pueda desarrollarse.

También otras áreas de la psicolingüística se centran en temas tales como:

- **Origen del lenguaje humano:** Se trata el estudio de preguntas tales en el modo en que la gente aprende una nueva lengua.

6. La Costa Caribe de Nicaragua

En las Regiones Autónomas de Nicaragua habita el 15 por ciento de la población total del país, lo que la convierte en la segunda región más poblada de Nicaragua, después del departamento de Managua. En esta Región del país reside la mayor parte de la población indígena (Miskito, Mayagna, Ulwa, Rama) y afrodescendiente



(Creole, Garífuna), los que enriquecen y aportan de manera significativa al desarrollo con identidad.

La Costa Caribe de Nicaragua ocupa el 46 por ciento del territorio nacional y representa para el país el 35.0 por ciento del hato ganadero, 23 por ciento del total del área agrícola, más del 80 por ciento del área forestal, 70 por ciento de la producción pesquera, 60 por ciento de los recursos mineros, 45,000 Km² con alto potencial de explotación de hidrocarburos y más de 450 Km de costas en una de las zonas turísticas más reconocidas del mundo.

La Costa Caribe de Nicaragua comprende la gran planicie del Atlántico con 551 Km de litoral costero; una llanura comprendida por el curso inferior del Río Coco o Wangki por el Norte, el río San Juan al Sur, una extensa red de ríos navegables, entre los que están el Wawa, Kukalaya, Prinzapolka, Grande de Matagalpa y Escondido. Esta llanura se adentra hasta el sector montañoso del centro y norte del país.

La Región Autónoma de la Costa Caribe Norte (RACCN) se divide en 8 municipios: Puerto Cabezas, Waspam, Rosita, Siuna, Bonanza, Prinzapolka, Waslala y Mulukukú y 19 Territorios Indígenas y Afro descendientes de Kipla Sait: Tasbaika Kum, Miskitu Indian TaspaiKa Kum, Mayangna Sauni Bu, Li Lamni Tasbaika Kum, Wangki Li Aubra Tasbaya, Awas Tingni, Wangki Twi Tasba Raya, Wangki Maya, Diez Comunidades, Tasba Pri, Tawira, Karata, Waupasa Twi Llano Sur, MATUNGBAK, Mayangna Sauni As, Sikilta, Tuahka, Prinsu Awala y Prinsu Auhyá.

La Región Autónoma de la Costa Caribe Sur (RACCS) se divide administrativamente en 12 municipios: Paiwas, Desembocadura de la Cruz de Río Grande, Laguna de Perlas, El Tortuguero, El Rama, El Ayote, Muelle de los Bueyes, Kukra Hill, Corn Island, Bluefields y Nueva Guinea. Abarca además los Territorios Indígenas y Afro descendientes de Awaltara Luhpia Nani, Laguna de Perlas, Rama Kriol y Bluefields Kriol.



a. Régimen de Autonomía de los Pueblos de la Costa Caribe

Las y los pueblos de la Costa Caribe de Nicaragua son beneficiados por un Régimen de Autonomía, codificado en el estatuto de Autonomía de los Pueblos de la Costa Caribe de Nicaragua (Ley 28), la Reglamentación de la Ley 28 (Decreto AN 3584), u otras leyes que constituyen el marco jurídico de la Autonomía. Los pueblos afro descendientes e indígenas de la Costa Caribe gozan de una Autonomía por las siguientes razones: Historia diferente, multiétnicidad, pluriculturalidad, lenguas diferentes, territorio específico y diversas religiones.

1) Historia diferente

Desde mediados de los años 1600 la Costa Caribe de Nicaragua, entonces La Mosquitia, estuvo bajo el control de la Corona Británica y funcionaba como un Protectorado Británico. Esta situación se dio principalmente por las continuas luchas entre España e Inglaterra por el control de la Costa Caribe y que obligó a los ingleses a buscar el apoyo de la población indígena y afro descendiente para hacer frente a los conquistadores españoles. Se establece un gobierno del territorio de La Mosquitia encabezado por el Rey Mosco, el Consejo de la Mosquitia y Cortes de Justicia. También apoyaron el establecimiento de escuelas, comercio, puertos marítimos y otros avances que contribuyeron al desarrollo de la región. Aun cuando esta relación fue más provechosa para los ingleses, permitió a los indígenas y afro descendientes preservar sus lenguas, costumbres, territorios y modos de vida y constituyó la base para el primer Gobierno Autónomo de la Costa Caribe.

El 28 de enero de 1860 Pedro Zeledón, en ese entonces Ministro de Relaciones Exteriores de Nicaragua y el Ministro Plenipotenciario de Inglaterra, Carlos Lenox Wyke firmaron el Tratado Zeledón - Wyke, mejor conocido como el Tratado de Managua.

Este tratado reconoce la Soberanía de Nicaragua sobre La Mosquitia y reduce el territorio a menos de la mitad convirtiéndolo en la Reserva de la Mosquitia.

“LA COMUNICACIÓN ORAL Y ESCRITA EN EL IDIOMA ESPAÑOL DE LOS ESTUDIANTES ORIGINARIOS DE LA COSTA CARIBE NORTE”.



Paralelamente el Tratado especifica que los habitantes de La Mosquitia podrán mantener sus autoridades tradicionales, izar su bandera en cualquier parte del territorio, regirse por su propia constitución y leyes y continuar ejerciendo todas las decisiones con respecto al uso y manejo de sus recursos naturales.

Los límites de la reserva quedaron establecidos en el arto. II del Tratado de Managua. La reserva tenía la forma de un extraño rectángulo que corría de norte a sur a lo largo de la Costa abarcando Bluefields y una parte de Brackma ahora el municipio de Puerto Cabezas. Este Tratado marcó el final del Protectorado Británico y el inicio del primer Gobierno Autónomo de la Costa Caribe.

Después de firmarse el Tratado de Managua en 1860 se dan una serie de reformas al sistema de organización política en la Reserva de la Mosquitia.

Se elaboró una Constitución que fue aprobada el 13 de septiembre de 1861 por 51 Jefes Locales (Whita) y que estipulaba la conformación de un Consejo General y un Consejo Ejecutivo quienes ejercían funciones legislativas y ejecutivas bajo la dirigencia del Rey Mosco.

La constitución establecía lo siguiente:

1. Un sistema legislativo bicameral compuesto por un Consejo General y un Consejo Ejecutivo.
2. La autoridad de la Reserva Mosquitia estaría constituida por un Consejo General, nombrado por el Rey hereditario de la Mosquitia por recomendación del pueblo de la Reserva Mosquitia.
3. El Jefe hereditario de la Mosquitia tendrá y desempeñará en virtud de su autoridad el cargo ejecutivo superior de presidente del Consejo General.
4. Para ser electo miembro del Consejo General se requería haber nacido en La Mosquitia, ser varón de mayor de 25 años, ser miembro del Consejo General, saber



leer y escribir y poseer propiedad personal dentro de la Reserva Mosquitia con valor mayor a \$500.00.

5. El Consejo Ejecutivo tenía la facultad de regular la recaudación de impuestos y gastos del Gobierno de la Reserva de la Mosquitia y tenía facultad para construir Cortes de Justicia y nombrar a los Jueces y Magistrados Locales u otros funcionarios de dicha corte.

La Reserva de la Mosquitia no fue un simple distrito donde los habitantes de La Mosquitia gozarían del derecho de gobernarse a sí mismos según sus propias costumbres, pero bajo la soberanía de Nicaragua, sino que en la práctica fue una organización semiestatal que reunía los intereses de los diversos grupos étnicos de la región e implementaba acciones en beneficio de los mismos. El Gobierno de la Reserva fue tan exitoso que hasta imprimió su propia moneda, en una época donde Nicaragua todavía carecía de una moneda nacional y circulaban monedas de varios países.

En 1894 el presidente de Nicaragua José Santos Zelaya con el apoyo de la marina estadounidense anexa militarmente la Reserva de la Mosquitia al territorio de Nicaragua. Nicaragua se apoderó de los puertos marítimos y las aduanas, cerró los colegios, expulsa de la región a todos los miembros de la Familia Real, el Consejo General y el Consejo Ejecutivo e impone un toque de queda en la ciudad de Bluefields. Las propiedades de la Familia Real y demás integrantes del Gobierno de la Mosquitia fueron distribuidas por el presidente Zelaya y sus allegados.

La Anexión de la Reserva de La Mosquitia de 1894 marca el final del Primer Gobierno Autónomo de la Costa Caribe. Desde esta fecha hasta 1987 los Pueblos de La Mosquitia fueron denegados sus Derechos Históricos y su estatus de Autónomos.

El período comprendido entre 1979 a 1987, es considerado como clave para el pueblo costeño por los conflictos y cambios que produjo la Revolución Sandinista



en la Costa Caribe. El Gobierno Sandinista fue el primer gobierno de Nicaragua en implementar un plan de desarrollo para tratar de resolver los serios problemas de marginación y pobreza existentes. Sin embargo, no tomó en cuenta las diversas culturas y formas de participación y organización social de las etnias caribeñas, lo cual trajo consigo protestas por parte de la población e incluso conflictos armados. Esta situación dio lugar a un cambio de política del FSLN hacia la Costa Caribe que permitió el cese de la lucha armada y la apertura del diálogo con líderes y lideresas costeñas y organizaciones como MISURASATA, creándose en 1984 las Comisiones Nacionales de Autonomía a quienes se les encargó la tarea de elaborar una propuesta de Ley de Autonomía.

Las Comisiones organizaron una amplia Consulta Popular sobre los Derechos Históricos que debían recogerse en la Ley de Autonomía y sobre los pueblos de la Costa Caribe que serían beneficiados por dicha ley. La consulta también integró a especialistas internacionales, representantes de países y organizaciones que promueven los Derechos de pueblos indígenas y afro descendientes, acaparando el interés de la comunidad internacional. Los primeros resultados de la Consulta produjeron amplias discusiones, motivo por el cual se organizó el Primer Simposio Internacional de la Autonomía celebrado en Managua del 13 al 16 de Julio de 1986.

La Consulta terminó con una Asamblea Multiétnica celebrada en Puerto Cabezas en abril de 1987 y con la aprobación de la Ley N.º 28 (Estatuto de Autonomía de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe de Nicaragua) por parte de la Asamblea Nacional en septiembre del mismo año. La Ley 28 fue publicada en La Gaceta Diario Oficial, el 30 de octubre de 1987. Este día se conoce como el Día de la Autonomía.

2) Multiétnico

La evidencia académica disponible sugiere que durante el siglo X, Nicaragua se encontraba ampliamente poblada por tribus pertenecientes a los “Chibchas” (un grupo amplio y dividido proveniente del Atlántico de Sudamérica). Las Áreas Central y Pacífico de Nicaragua estaban habitadas por los “Matagalpa,” quienes fueron



desplazados por invasores que provenían del Norte. Lograron sin embargo conservar parte de su territorio en la zona montañosa del norte y centro del país, territorio actualmente conocido como Las Segovias.

Los invasores que desplazaron a los Matagalpa fueron los “Chorotegas,” quienes tenían influencia Maya Mesoamericana. Se cree que emigraron del Sur de México y aparecieron en el Pacífico de Nicaragua alrededor del año 900. Su cultura era distinta y su presencia se extendía a lo largo de la franja costera del Pacífico, en donde lograron establecerse en pequeñas comunidades que prosperaron durante aproximadamente 300 años.

Alrededor del año 1200 D.C, ocurrió otra invasión de mesoamericanos. En esta ocasión fueron los Nahuas, estrechamente relacionados con los Aztecas. La razón de su emigración fue la destrucción del Imperio Nahua en Tula, por los colonizadores españoles. Llegaron a Nicaragua y expulsaron a los Chorotegas del Istmo de Rivas, en donde se establecieron y comenzaron a identificarse como “Nicaraos.” También establecieron comunidades en Carazo y Masaya.

Por último, llegaron los “Subtiabas o Maribios,” quienes también eran Nahuas. Ellos ocuparon un territorio pequeño en el Área del Pacífico-Central, entre los territorios de los Chorotegas y Nicaraos.

Los “Ramas” se encontraban establecidos en el área del pacífico que vinieron a ocupar los Nicaraos, quienes los desplazaron paulatinamente hacia el Caribe, la Bahía de Bluefields, Rama Cay, Monkey Point y Punta Gorda.

Los estudios ubican a la lengua Rama dentro del grupo Chibcha, relacionándolos con pueblos indígenas en Honduras (Paya), Costa Rica (Guatuso, Talamanca), Panamá (Kuna, Waimi), Colombia (Chibchas), así como sus vecinos más cercanos, los Mayagnas.



Los “Mayagnas” en realidad son un conjunto de tres pueblos indígenas con identidades étnicas muy diferenciadas: Los Twahkas, Panamakas y Ulwas, quienes llegaron a Nicaragua hace unos 10,000 años por el estrecho de Bering.

Al igual que los Ramas, los Mayagnas se establecieron inicialmente en el pacífico, pero poco a poco fueron relegados por los pueblos indígenas invasores (Matagalpas, Chorotegas, Nicaroas y Subtiabas) hacia la Costa Caribe del país.

Los Mayagnas desarrollaron un estilo de vida nómada debido a constantes agresiones de los Miskitos quienes los relegaron hacia: Jinotega, Río Coco, Rosita y Bonanza, en la Región Autónoma de la Costa Caribe Norte y Desembocadura del Río Grande, en la Región Autónoma de la Costa Caribe Sur.

Los “Miskitus” son el resultado de una interacción que ocurrió alrededor del año 1641 entre el pueblo indígena Tawira o Bawinka de Cabo Gracias a Dios, con esclavos africanos y piratas/bucaneros europeos.

El nombre Miskitu proviene de la palabra “Mosquete”, debido a que fueron uno de los primeros pueblos en adquirir este tipo de arma de fuego que utilizaron para dominar a sus vecinos e incluso para atacar colonias españolas en el Pacífico del país.

Los Miskitos establecieron comunidades en la RACCN, en las riberas del Río Coco y a lo largo de las costas del Mar Caribe. En la RAAS se asentaron en las áreas que actualmente se conocen como: Bluefields, Pearl Lagoon y Desembocadura del Río Grande.

Durante el período colonial los Miskitos crearon el Reino de La Moskitia, forjaron alianzas con los ingleses y mantuvieron una lucha constante en contra de los españoles.

A los indígenas que se mezclaron con los colonos españoles y no pudieron preservar sus rasgos y culturas indígenas se les denominó “Mestizos.”



Durante el período colonial, los Mestizos se establecieron como el grupo étnico dominante en el Pacífico del país y continuaron la estrategia de colonización española. Los mestizos priorizaron la conquista de la Moskitia, área que actualmente se conoce como la Costa Caribe de Nicaragua luego de obtener la independencia en 1852.

La migración mestiza hacia la Costa Caribe de Nicaragua comenzó a adquirir auge a partir de 1894, después de la Anexión Militar de la Moskitia por parte del Gobierno de José Santos Zelaya con el apoyo de la marina estadounidense.

Las y los afro descendientes provienen de pueblos originarios de más de once civilizaciones milenarias de África, continente que dio origen al género humano y cuyas sociedades poseían altos grados de especialización en la agricultura, caza, minería, orfebrería, ingeniería, entre otros. Estudios recientes reconocen la presencia de africanos en Las Américas desde hace más de 2,700 años antes de la llegada de Cristóbal Colón. Las migraciones africanas hacia este continente no fueron únicamente resultado de la proximidad, sino la existencia de corrientes oceánicas que funcionan como ríos gigantes, pudiendo transportar barcos y naves desde la costa oeste de África hacia la costa este de América de forma rápida y con relativa facilidad.

Una de las culturas más importantes de la Centroamérica antigua fue desarrollada por los Olmecas, quienes aparentemente mantenían relaciones estrechas con el pueblo Mende (Mandinka-Bambara), habitantes de la región que actualmente incluye las naciones de Mali, Senegal, Guinea, Guinea Bissau, Costa de Marfil, Sudan y Burkina Faso, así como Liberia y Sierra Leone.

Las impresionantes esculturas de piedra encontradas en el área de Las Ventas, México, cuyas facciones (nariz, labios, textura y entrenzado del cabello), constituyen evidencia de una relación entre América y África ancestral. Esculturas Olmecas de piedra y terracota también pueden encontrarse en Centroamérica a lo largo de Costa Rica y Nicaragua.

“LA COMUNICACIÓN ORAL Y ESCRITA EN EL IDIOMA ESPAÑOL DE LOS ESTUDIANTES ORIGINARIOS DE LA COSTA CARIBE NORTE”.



Alrededor de 1940, arqueólogos comenzaron a identificar similitudes entre el sistema de escritura Olmeca y el sistema Mandin, que todavía es utilizado en África del norte y Sudán y cuyos caracteres también se encuentran en los sistemas de escritura Maya y Olmeca. Evidencia adicional de la presencia africana se puede obtener de los diarios de exploradores europeos, incluyendo al mismo Cristóbal Colón, quienes reportan haber encontrado entre los indígenas a personas de piel oscura y fenotipo africano, a su arribo a las Américas.

Estos hallazgos arqueológicos, lingüísticos y antropológicos, indican la civilización fundadora de Centroamérica pudo haber tenido un importante elemento afro-indígena. Sin embargo, aún persiste un clima de escepticismo de esta realidad, exacerbado por el irrespeto y la ignorancia de las contribuciones y capacidades africanas, producto de la brutal herencia de esclavitud africana, con sus prejuicios y racismo.

Durante la época colonial, el evento más importante que determinó la presencia africana en el Caribe de Nicaragua, fue la captura de Jamaica y la Isla de Saint Vincent por Inglaterra en 1655 y 1796 respectivamente. Al igual que los españoles, los ingleses pretendieron expandir sus industrias de azúcar, cacao, banano y forestería, haciendo uso de esclavos africanos. Muchos de ellos se rebelaron, escapando hacia las zonas montañosas de Jamaica o vía el mar hacia la Costa Caribe de Centroamérica, particularmente Honduras y Nicaragua. A los descendientes de esta población se les conoce actualmente como “Kriols.”

Los Kriols se establecieron principalmente en Bluefields, Corn Island y Pearl Lagoon en la RAAS, así como en comunidades más pequeñas en Monkey Point y Bilwi, RACCN. A pesar de que el Reino de La Moskitia era presidido por el Rey Miskito, los Kriols mantuvieron una fuerte influencia política y económica debido a su dominio del inglés y nivel de educación superior al de los demás pueblos.

Alrededor de 1675, barcos que transportaban esclavos africanos naufragaron en las costas de la Isla de Saint Vincent en el Mar Caribe. Los sobrevivientes encontraron



refugio entre los indígenas Kalinago (Caribs). Otros esclavos que escaparon de las islas de Barbados, Saint Lucía y Grenada, también encontraron santuario en la Isla de Saint Vincent. A los descendientes de los indígenas Kalinago con africanos se les conoce como “Kerebs o Garífunas”, pueblo que desde 1675 hasta 1796 resistió la esclavización. Finalmente, en 1797, luego de la captura de Saint Vincent por los ingleses, más de 5,000 Garífunas fueron deportados hacia Belice, Guatemala, Honduras y Nicaragua. Sucesivas oleadas desde Honduras también contribuyeron al establecimiento de las comunidades Garífunas en Orinoco, Saint Vincent y La Fe en la cuenca de Pearl Lagoon en la Región Autónoma de la Costa Caribe Sur.

Estos pueblos afro descendientes vivieron en comunidades libres y autosuficientes, dedicándose a la agricultura, caza y pesca para su sobrevivencia. Sin embargo, la esclavitud persistió en la Costa Caribe de Nicaragua hasta 1841, siendo Corn Island uno de los primeros lugares en que se dio la Emancipación de los Esclavos el 27 de agosto de ese año, fecha por la que se celebra el Crab Soup Day o Emancipation’s Day.

3) Pluriculturales

Cada grupo étnico de la Costa Caribe de Nicaragua tiene el Derecho a disfrutar y gozar de sus propias culturas. La cultura de los pueblos indígenas, afro descendientes y mestizos de la Costa Caribe la integran sus danzas, cantos, gastronomía, creencias, celebraciones culturales y cualquier otra costumbre o tradición creada o adquirida y transmitida por generación en generación por dichos pueblos. Ejemplos de nuestra cultura la constituyen el “Ron Don” de los Kriols, la Danza “Punta” de los Garífunas, el “King Pulanka” de los Miskitos, entre otros elementos que enriquecen su identidad y cosmovisión.



4) Lenguas diferentes

La Ley de Uso Oficial de las Lenguas de los Pueblos de la Costa Caribe de Nicaragua (Ley 162) establece que las lenguas de los pueblos indígenas y afro descendientes son de carácter oficial en las Regiones Autónomas.

En la Costa Caribe de Nicaragua existen cinco lenguas predominantes: español, inglés, miskito, mayagna y garífuna. El español es propio de la etnia Mestiza, mientras que el inglés es el idioma materno de los Kriols. El Miskito, Mayagna y Garífuna son lenguas propias de las etnias que llevan dichos nombres.

En el pacífico de Nicaragua la población habla principalmente el idioma español.

5) Territorio diferente

El artículo 175 de la Constitución Política de Nicaragua establece "...el territorio nacional se dividirá para su administración en Departamentos, Regiones Autónomas de la Costa Caribe y Municipios." Las facultades de los 153 municipios y 2 Regiones Autónomas del país se establecen en La Ley de Municipios (Ley 40) y el Estatuto de Autonomía (Ley 28). Asimismo, la Ley del Régimen de Demarcación y Titulación de la Propiedad Comunal (Ley 445) explica el procedimiento en que se organiza la propiedad comunal (territorios y comunidades) de los pueblos indígenas y afro descendientes de la Costa Caribe de Nicaragua.

De igual manera es importante señalar que la figura de municipio es de creación reciente en la Costa Caribe de Nicaragua, tomando en cuenta que las primeras elecciones municipales se celebraron hasta en 1996.

La primera diferencia entre nuestros territorios por lo tanto surge de la organización administrativa: el pacífico de Nicaragua se divide en Departamentos y Municipios, mientras que el Caribe se divide en Regiones Autónomas, Municipios, Territorios y Comunidades.



6) Religiones diferentes

A diferencia del pacífico de Nicaragua en donde la religión predominante es la católica y actualmente también la evangélica, en la Costa Caribe de Nicaragua los pueblos indígenas y afro descendientes son adscritos a las religiones Morava, católica, Bautista, anglicana, Tabernáculo y adventista y tienen además sus propias creencias espirituales.

En función de lo anterior, Autonomía se define como un sistema de autogobierno, bajo el cual se les ha garantizado a los pueblos del Caribe nicaragüense ciertos derechos específicos acordes a su historia, cultura y tradiciones.

7. El pueblo miskito

Los Miskitos ocupan amplias zonas de la Región Autónoma del Atlántico Norte, RAAN, algunas tierras de la Región Atlántica Sur, RAAS, y del departamento de Jinotega. Se ha hecho también un cálculo aproximado de unas 530 familias de este pueblo que viven en la ciudad de Managua (Williamson-doc.3) y se sabe de un importante núcleo del mismo que tiene sus asentamientos en Honduras y otro menor que habita en Costa Rica.

La población de indígenas miskita en la RAAN, es de un 58.41%, no sólo sobrepasa ampliamente el 35.63% de la población mestiza, sino que sobrepasa a todos los demás grupos en su conjunto. En el ámbito global de la Costa Caribe, sin incluir las comunidades de esta etnia que habitan en Jinotega, sigue ocupando el primer lugar entre los grupos étnicos tradicionales de la Costa y alcanza el segundo después de la población mestiza.

Por el lugar de sus asentamientos en Nicaragua, los Miskitos que habitan en la RAAN se encuentran mayoritariamente localizados sobre el margen sur del río Coco o Wangki, en el Municipio de Waspam, y a lo largo del litoral caribe, desde Cabo Gracias a Dios hasta la barra del río Grande de Matagalpa, abarcando las jurisdicciones de cuatro municipios. Se destacan también los asentamientos de los

“LA COMUNICACIÓN ORAL Y ESCRITA EN EL IDIOMA ESPAÑOL DE LOS ESTUDIANTES ORIGINARIOS DE LA COSTA CARIBE NORTE”.



sectores de Tasba Raya en Waspam y en los llanos del Norte y Sur de Puerto Cabezas.

En la RAAS, deben mencionarse los núcleos de población miskitu en la cabecera de Bluefields, y en las de Corn Island y Kukra Hill, como población urbana; y los asentamientos de la desembocadura del río Grande de Matagalpa y la cuenca de Laguna de Perlas, en el municipio de este nombre, como asentamientos rurales. En el departamento de Jinotega, sector del Alto Río Coco, tienen también sus lugares de hábitat diez comunidades, con una población estimada de 5.000 personas (Williamson-doc. 3).

a. Situación socio lingüística (Miskito)

El proceso revolucionario que se desarrolló en Nicaragua en la década de 1980 - Revolución popular sandinista-, creó expectativas entre las poblaciones indígenas de la región, entonces llamada Costa Atlántica que desde la reincorporación de este territorio a la nación nicaragüense en 1894 habían estado en gran medida marginadas de la vida política del país. Después de varios malentendidos entre el gobierno y los dirigentes indígenas, las expectativas de estos últimos se orientaron a la lucha armada (al lado de los contrarrevolucionarios, apoyados por el gobierno de los Estados Unidos), el resultado de este conflicto fue la autonomía para los territorios ahora denominados RACCN y RACCS.

Dentro de las prerrogativas ligadas al estatuto de autonomía para estas regiones está el respeto y apoyo al desarrollo de los idiomas indígenas. Uno de los principales aspectos fue la creación de programas de educación bilingüe intercultural, iniciados por el gobierno central a mediados de la década de 1980.

1) El bilingüismo

Bilingüe: español y miskito

Los niños bilingües se encuentran con los mismos problemas en la escuela que los niños monolingües. Sin embargo, la realidad es que la educación bilingüe carga

“LA COMUNICACIÓN ORAL Y ESCRITA EN EL IDIOMA ESPAÑOL DE LOS ESTUDIANTES ORIGINARIOS DE LA COSTA CARIBE NORTE”.



sobre sus hombros la responsabilidad de ciertos problemas que surgen en el proceso de su implantación. Uno de los casos llamativos a este respecto es lo que ocurre cuando los centros se encuentran con necesidades educativas especiales y problemas de aprendizaje en estudiantes que siguen un programa de bilingüismo.

Lo cierto es que dominar dos lenguas con habilidad y precisión suficiente no es tan fácil como pudiera parecer al principio. El encuentro con dos lenguas bien podría dar lugar a una reorganización funcional y estructural cuyo fin fuese la aceleración del desarrollo de las actividades cognitivas implicadas. Lejos de ocasionar lentitud de procesamiento, mejoraría el rendimiento intelectual (Kovacs, 2007).

La corriente innatista de adquisición de la lengua ha mostrado cómo el sujeto construye hipótesis sobre el funcionamiento del lenguaje a partir de los datos que obtiene en la comunicación (Liceras, 1996). En esta construcción, la L1 sirve de soporte para apropiarse de la L2 y es la base de la que parte el sujeto para elaborar las hipótesis que formula sobre su segundo idioma.

2) La educación intercultural.

En primer lugar, habría que dejar claro que la educación intercultural no es una educación compensatoria, ni una educación para extranjeros, aunque así lo entiendan algunas corrientes anglosajonas. Tampoco es una educación con sentido solo en aquellos colegios o aulas donde existen diferentes culturas, donde hay niños y niñas visiblemente diversos por su color de piel, idioma, país de origen, entre otros.

Desde esta posición se está negando al resto de la comunidad educativa el conocimiento explícito y amplio de las diversidades culturales, la existencia de los “otros”, y con ello el ejercicio de la tolerancia, el conocimiento y el respeto de las otras culturas y la promoción de actitudes antirracistas, en definitiva, todos aquellos valores que favorecen la convivencia y las relaciones sociales en armonía.

Desde más de quince años fue fundada la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe (URACCAN) orientada hacia las culturas y necesidades de las



poblaciones indígenas. La supervivencia de estos idiomas ha sido reforzada por programas educativos bilingüe-interculturales existentes y por el estado de autonomía para las regiones y sus idiomas. En medida que este estatuto sea eficaz y vigente, proporciona un contexto político y administrativo en el cual los idiomas autóctonos pueden sobrevivir y prosperar.

URACCAN como institución de educación superior plantea un concepto diferenciado del quehacer educativo al proyectar practicas educativas endógenas con énfasis en la interculturalidad, orientada hacia el desarrollo Autonómico y el respeto a la diversidad cultural.

La educación intercultural significa “repensar el sistema de convivencia en la sociedad, buscando dar más espacio para diversidad de formas de vida y enseñanza”.

En las Regiones Autónomas del Caribe, la educación intercultural constituye una tarea compleja por tratarse de un contexto regional no solo con una diversidad cultural, sino también lingüística, lo cual aumenta el riesgo de valorizar más de una cultura, detrimento de otra.

Bajo el régimen autonómico y en cumplimiento del SEAR, la interculturalidad es la aspiración de relaciones equilibradas que abran espacio al pluralismo expresado por la misma constitución política del país de un sistema democrático, lo cual disminuirá las practicas racistas institucionalizadas y en la cotidianidad de las mismas regiones autónomas.

Creemos que la educación en la Costa Atlántica puede y debe jugar un papel fundamental en el quehacer cotidiano, para alcanzar en el futuro no muy lejano, el desarrollo de la Región, en el aspecto político, económico, social y cultural. Para alcanzar este propósito nos vemos obligados a ser educadores de verdad y así poder compartir con otros que tienen los mismos intereses, porque la conciencia



individualista desde el punto de vista económico-social en esta etapa, no ayuda para nada al resto de la sociedad costeña.

Así estaremos aportando al bienestar de todos los costeños, sea miskito, sumu/mayangna, rama, Garifona, y mestizo, ya que todos somos de la misma especie humana y el resultado que obtengamos será para el beneficio de nuestra costa Caribe y de Nicaragua misma.

8. Propiedades tipológicas del idioma miskito.

a. Las vocales del miskito son:

Cortas	A	i	u
Largas	Â	î	û

b. Consonantes del miskito

	Oclusivas	Nasales		Líquidas		Fricativas
		Sonoras	Sordas	Sonoras	Sordas	
Labiales	Ph	M	Mh			
Alveolares	t/d	N	Nh	L/r	Lh/ rh	S
Velares	K	Ng	Ngh			
Glotales						H

Semivocales	Anterior	Posterior
	Y	W

c. Morfología:

El paradigma de los pronombres en misquito es el siguiente:



-Pronombres personales

Nominativos

(Plural)

Yang (nani)

Man (nani)

Witin (nani)

Yawan Wan: (forma verbal 3 persona

La palabra “Nani” se añade al pronombre singular para marcar el plural.

d. Pronombres posesivos:

No hay propiamente pronombres posesivos en misquito, pero hay una palabra “dukia” (cosa) cuya forma posesiva puede tener uso pronominal.

e. Pronombres reflexivos:

En el misquito no los hay. La reflexividad se expresa con ayuda de la palabra “wina” que significa cuerpo o carne, que como todo el sustantivo puede tomar marcas de persona y ocupa la posición de argumento reflexivizado.

f. Pronombres demostrativos:

Se distinguen dos grados de distancia en relación con el locutor para los demostrativos: Naha (este), baha (ese). Hay también un adverbio bukra (allá) que sirve para indicar una distancia mayor que baha, combinado con un determinante puede tener un uso pronominal bukra ba (aquel).

g. Pronombres interrogativos:

Son: ya (quien), yaura (a quien), ani (cual), dia (que), anira (donde) nahki (como), ahkia (cuando)

h. Clasificadores y número:

En misquito no hay clasificadores, los numerales idénticos para todos los sustantivos se ubican después del nombre.



Ejemplo: waitna kum , waitna wal

(Un hombre, dos hombres)

i. Adjetivos y adverbios:

Ciertos adjetivos calificativos expresan tamaño, color, edad, estados de ánimos, etc.

También hay una forma superlativa Yamni (bueno), yamni kira (buenísimo).

Adverbios: Ciertas palabras funcionan como adverbios Isti (rápido), laihura (lejos), pat (ya).

Adjetivos como pain (bueno-bien) Saura (malo-mal) que a veces funcionan como adverbio.

j. Conjunciones:

bara (y), apia kaka (o).

k. Conector de oraciones:

La principal partícula que funciona como conector es ba, puede situarse antes del verbo o después de él.

Yang María balan ba nu sna

Yo sé que María vino

Yang nu sna María balan ba

Yo sé que María vino.

l. Negación

Se utiliza la partícula o adverbio negativo apia (No)

9. Propiedades tipológicas del idioma español.

El español es la lengua oficial de España, Argentina, Uruguay, Chile, Perú, Bolivia, Ecuador, Venezuela, Colombia, Panamá, Costa Rica, Honduras, Nicaragua, El Salvador, Guatemala, México, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Paraguay, y Filipinas.



El español ocupa el tercer lugar entre las principales lenguas del mundo, con un total de 200 millones de hablantes. Lo superan el chino con 490 millones y, el inglés con 310 millones.

¿español o castellano?

Nuestro idioma recibe dos nombres: español y castellano. Ambas denominaciones tienen validez y vigencia. **Español**, porque es la lengua oficial de España y de los países pertenecientes a la llamada antes América Española y, modernamente, Hispanoamérica. **Castellano**, porque tuvo su nacimiento en la región de Castilla.

La RAE de la Lengua, fundada en 1713 llamó castellano al idioma hasta 1923, fecha en que cambió esta denominación por la de español.

El español en América: Las diferencias que presenta el español en América se refieren al campo fonético, al morfológico, al semántico y al sintáctico. Estos rasgos peculiares se produjeron por la influencia de las distintas lenguas indígenas y por el origen de los conquistadores que se establecieron en las regiones americanas.

Las características más importantes son:

a. En el terreno fonético

- Seseo, pronunciación del fonema (c, z) como /S/
- Yeísmo, pronunciación de la LL como Y.
- Aspiración o pérdida de la S final de sílaba, (mohca por mosca).
- Confusión mutua de R y de L (pielna, por pierna).
- Aspiración de la H inicial procedente de F inicial latina (jilo por hilo).

b. En cuanto a la morfología

- El voseo, uso de VOS en lugar de TÚ.
- Singular: Vos (familiaridad)
Usted (Respeto).



- Plural: Ustedes (en ambos casos).
- Numerosas formas de aumentativos y diminutivos: platica (dinero), ranchito, (rancho).
- Variaciones de género inhabituales en España: comedianta, bachillera, conversada.

c. En el aspecto léxico:

- Uso frecuente de frases especiales: ¿Cómo le va yendo?, Nomás.
- Abundancia de colectivos: muchachada, criollada, caballada, mujerero.
- Supervivencia de arcaísmos: ponerse bravo, (por enfadarse), pollera, (por falda).
- Incorporación de extranjerismos: rentar (alquilar), carro (coche o automóvil).

d. En el orden sintáctico:

- Sustitución en algunos países de Centroamérica del futuro por la expresión Va+ presente: No me des el dinero, porque va y se me pierde.
- Hipérbaton en las oraciones interrogativas: ¿Qué tú quieres? Y no, ¿Qué quieres tú? (Escarpanter, 1988)



C. GLOSARIO

- **Exteriorización:** F. Acción y efecto de exteriorizar.
- **Cuestiones:** Pregunta que se hace con intención dialéctica para averiguar la verdad de algo.
- **Subyacen:** Yacer o estar debajo de algo. Dicho de una cosa: Estar oculta tras otra.
- **Incertidumbre:** Falta de certidumbre.
- **Pertinentes:** Pertenciente o correspondiente a algo. Un teatro con su pertinente escenario. Que viene a propósito. Ese argumento sobra y no es aquí pertinente.
- **Fatigosas:** Fatigado, agitado. Que causa fatiga.
- **Amalgama:** Unión o mezcla de cosas de naturaleza contraria o distinta.
- **Suprimidas:** Hacer cesar, hacer desaparecer. Omitir, callar, pasar por alto.
- **Cívicos:** Ciudadano perteneciente a la ciudad o a los ciudadanos.
- **Convenciones:** Norma o práctica admitida tácticamente, que responde a precedentes o a las costumbres.
- **Protectorado:** Modalidad de administración por la que, mediante un tratado internacional, un estado ejerce el control, especialmente en lo relativo a asuntos exteriores, defensa y orden público, sobre un territorio en el que existe una entidad política dotada de autoridades propias.
- **Bicameral:** Dicho del poder legislativo de un país: compuesto de dos cámaras.
- **Anexión:** Acción y efecto de anexionar.
- **Relegaron:** Entre los antiguos romanos, desterrar a un ciudadano sin privarlo de los derechos de tal. Desterrar de un lugar. Apartar, posponer.
- **Orfebrería:** Arte del orfebre.
- **Compensatoria:** Que compensa e iguala.
- **Anglosajonas:** Dicho de una persona: De procedencia y lengua inglesas. Perteneciente o relativo a los anglosajones.



- **Endógenas:** Que se origina o nace en el interior, como la célula que se forma dentro de otra. Que se origina en virtud de causas internas.
- **Protectorado:** Soberanía parcial que un estado ejerce sobre un territorio que no está incorporado por completo a esa nación y que posee autoridades propias,
- **Bicameral:** sistema legislativo de un estado que está formado por dos cámaras de representantes que laboran y aprueban las leyes.
- **Orfebrería:** arte y técnica de hacer objetos artísticos con oro, plata u otros metales preciosos.



CAPÍTULO III: MARCO CONTEXTUAL



MARCO CONTEXTUAL

Para la elaboración de nuestro trabajo investigativo, determinamos como contexto de investigación a los estudiantes costeños (Miskitos) internos de la prepa, ubicados enfrente de la Facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades, rodeado de barrios como Fundeci por el lado Norte, el Campus Medico por el lado Sur, al Oeste el barrio Guadalupe, y por el Este el sector de la carretera de Managua a León.

UNAN-LEÓN

En 1947 la Universidad de León fue elevada al rango de Universidad Nacional como dependencia directa del Ministerio de Educación. En el año 1956 es nombrado Rector de la Universidad Nacional el Dr. Mariano Fiallos Gil, quien puso como condición para aceptar el cargo, el que se le diera libertad para nombrar a los profesores y miembros de su equipo de gobierno y que el estado garantizara el otorgamiento de la autonomía universitaria.



El Rector Fiallos Gil hizo las gestiones pertinentes y logró la autonomía universitaria el 27 de marzo de 1958 mediante el decreto ejecutivo número 38, acuñándose el nuevo lema institucional: "A la libertad por la universidad" lema que mantiene su vigencia hasta nuestros días. La autonomía universitaria fue elevada a rango constitucional en el año 1966 bajo el rectorado del Dr. Carlos Tunnermann B. Se inició a partir de esa fecha una época de transformación y modernización de la universidad, que se prolongó hasta los inicios de los años 80's.



La Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua se escinde y transforma en la UNAN-León y UNAN-Managua en el año 1983 por decisión del gobierno de la época. Actualmente, la UNAN-León se rige por la Ley 89 de Autonomía de las Instituciones de Educación Superior y su reforma del año 90 y los Estatutos de 1992.

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACION Y HUMANIDADES.

En el año 1983, con el propósito de dar respuesta al empirismo existente en el occidente del país, se funda en la UNAN-León, la escuela de ciencias de la educación, iniciando sus programas de formación docente en el año 1984 en la modalidad Nocturna, con la carrera de ciencias de la educación en las menciones: Matemática, Biología y Química, y en la modalidad sabatina con las menciones de Matemática, Física, Química, biología, Español y Ciencias Sociales.

Fue su fundador y primer director el Dr. Braulio Espinoza Mondragón el MSc. Adrián Morales, subdirector y el Lic. Alfredo Hernández Sequeira, Secretario Académico.



Para la modalidad sabatina fue nombrado coordinador el MSc. Boanerges Méndez Cajina (Q.E.P.D), posteriormente fue

nombrado como director de esta escuela el Lic. Marco Antonio López González, manteniéndose el mismo subdirector y en 1986, asume la Secretaría el Lic. Juan Ángel Tórrez Mejía.

Al obtenerse en 1988 la primera promoción de graduados en las carreras antes señaladas, la escuela pasa a convertirse en la Facultad de Ciencias de la Educación y según resolución Número 199 del 31 de octubre de ese año, y su entonces director se convierte en su primer Decano, según reza la resolución: "El Rector de la

"LA COMUNICACIÓN ORAL Y ESCRITA EN EL IDIOMA ESPAÑOL DE LOS ESTUDIANTES ORIGINARIOS DE LA COSTA CARIBE NORTE".



Universidad, en uso de las Facultades que la Ley le confiere y considerando que, de conformidad con el Decreto 1036, la Escuela de Ciencias de la Educación fue elevada al rango de Facultad, en la Sesión del Consejo Nacional de la Educación Superior, celebrada en Estelí, el 25 de agosto del año 1988, a solicitud del Rector de la UNAN-León, por haber llenado los requisitos, y resuelve 1) Nombrar al Licenciado Marco López González, Decano de la Facultad de Ciencias de la Educación. 2) Nombrar al Lic. Adrián Morales Ruiz, Vice-Decano de la Facultad de Ciencias de la Educación. 3) Nombrar el Lic. Juan Tórrez Mejía, secretario de la Facultad de Ciencias de la Educación".

INTERNADO SILVIO MAYORGA

El internado Silvio Mayorga debe su nombre al revolucionario nicaragüense Silvio Mayorga Delgado nacido en nagarote, Nicaragua en 1967, quien fue miembro fundador de FSLN junto con Carlos Fonseca, Santos López y Tomas Borge. Fue fundado como internado en el año 1990, pero como prepa existió desde 1984.





DEPARTAMENTO DE LENGUA Y LITERATURA

La Carrera de Lengua y Literatura de la UNAN- León, La carrera tiene una duración de cinco años, también ofertada Centros Regionales Universitarios (CUR) de: Somoto, Somotillo, Jinotega, y la Sede interuniversitaria en Río San Juan.

Asimismo,
mediante alianzas
y/o

hermanamientos
con universidades
de la Región
Autónoma del
Caribe norte y sur
brindamos servicio
en la Bluefields
Indian Caribbean
University (BICU) y



URACCAN. Además, oferta Maestría en Lengua y Literatura Hispánicas, en la cual se profesionalizan egresados de la carrera de Lengua y Literatura y participan como especialistas egresados nacionales y del área centroamericana

Los egresados de Ciencias de la Educación con mención en Lengua y Literatura, tendrán como espacio laboral el ofertado por el sistema educativo nacional; la Educación Media, a nivel de Educación Pública y centros educativos de secundaria, universitario, donde podrán laborar como: docentes, técnicos, metodólogos, delegados, subdelegados, directores, subdirectores, directores de áreas. Además, podrán desempeñarse como: asistente en áreas administrativas (Centros educativos, Ministerios), correctores de pruebas, redactores de editoriales y /o periódicos.

Jefe del Departamento: Lic. Kiana Azucena Betanco Leiva.



CAPÍTULO IV: MARCO METODOLÓGICO



A. Diseño

El diseño, la perspectiva de investigación es de carácter cualitativo; porque estudia comportamientos del protagonista, es decir, trata más con el lenguaje que con los números, social; porque está en las relaciones de interactividad estudiante-estudiante, estudiante-docente y educativo porque se apega al desarrollo de la práctica educativa.

El propósito de dicha investigación es observar las dificultades de comunicación oral y escrita en el idioma español que se presentan en el aula. El comportamiento docente y estudiantil influyen en la construcción y el avance del aprendizaje significativo.

B. Metodología

La metodología es de investigación-acción participativa, ya que orienta un proceso de estudio que parte de la realidad. Hay acción que conduce a un cambio, y es una investigación realizada con la participación de la población involucrada en ella.

Según el autor John Eliot, “La investigación-acción participativa busca resolver un problema real y concreto sin ánimos de realizar ninguna generalización con pretensiones teóricas, su objetivo principal es mejorar la práctica educativa real de un lugar determinado.”

C. Modelo o tipo de estudio

1) Descripción

Existen diversos tipos o modelos de estudio en la metodología de investigación acción, el equipo de investigación decidió asumir el tipo de estudio técnico práctico; ideado y realizado por Kurt Lewin (1947-1948).

Modelo de Investigación Acción de Kurt Lewin citado por Antonio Latorre.

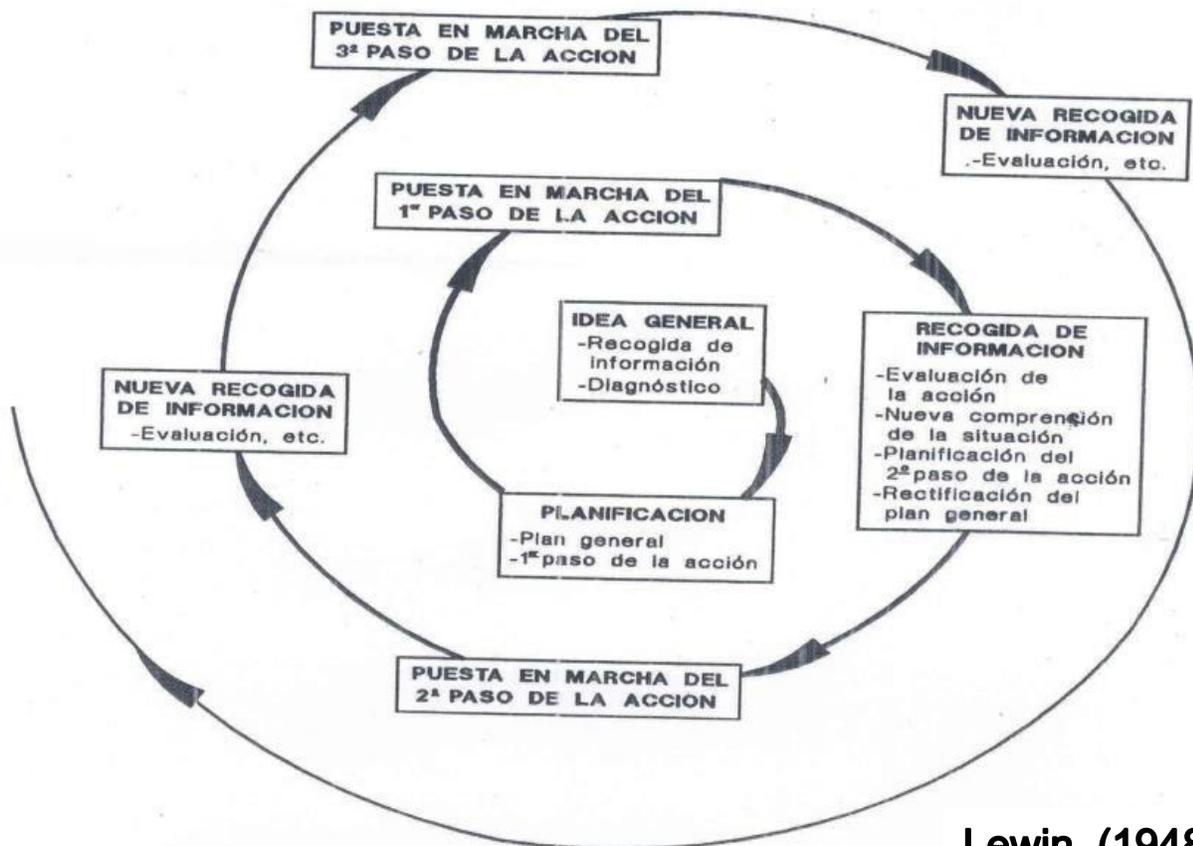
Lewin definió la investigación-acción como una forma de indagación autorreflexiva realizada por quienes participan en las situaciones sociales para mejorar la racionalidad y la justicia de:



a) sus propias practicas sociales o educativas; b) su comprensión sobre las mismas; y c) las situaciones e intuiciones en que c) estas prácticas se realizan. (Latorre, 2004).

En la siguiente figura reflejada, Lewin nos describe la Investigación-Acción como una demostración de acción reflexiva, los ciclos componen una serie de pasos: planificación, acción, y evaluación de la acción. Se elabora un plan de acción, se hace un reconocimiento del plan, sus posibilidades, limitaciones, se lleva a cabo el primer plan de la acción y se evalúa el resultado.

MODELO DE INVESTIGACIÓN ACCIÓN DE K. LEWIN.





Plan estratégico de investigación

En la investigación acción participativa, se desarrollan las siguientes fases.

FASE I. EXPLORACIÓN

- A. Búsqueda de necesidades sentida.
- B. Formulación de tema y problema.
- C. Hipótesis.
- D. Objetivos.
- E. Justificación.

FASE II. DIAGNÓSTICO

- A. Elaboración de instrumento.
- B. Aplicación de instrumento.
- C. Análisis y resultado de instrumento.
- D. Planteamiento del problema.
- E. Conclusiones y recomendaciones.

FASE III. REVISIÓN LITERARIA

- A. Fundamentación teórica.
- B. Marco teórico conceptual.
- C. Marco contextual.
- D. Diseño y metodología de la investigación.
- E. Antecedentes.
- F. Justificación.
- G. Objetivos e hipótesis.

FASE IV. INTERVENCIÓN.

- A. Planificación de la acción.
- B. Ejecución de la acción.
- C. Resultado de la acción.
- D. Logros y dificultades.

FASE V. EVALUACIÓN DE IMPACTO DE LA INTERVENCIÓN.



FASE VI. ELABORACIÓN DE INFORME FINAL

D. Área de estudio

El área de estudio es de Lengua. Se asume la línea institucional, que es **educación**, se realiza inclusión del IV objetivo de desarrollo sostenible (ODS), la línea nacional de investigación y el eje social educativo del gobierno de reconciliación y unidad nacional (GRUN).

E. Población de estudio

La población de estudio está compuesta por estudiantes miskitos en las diversas carreras de la UNAN-León, alojados en el internado universitario, y estudiantes de las carreras en la modalidad regular en la Facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades (FF-CC-EE-HH).

F. Muestra de estudio

La muestra es de 20 estudiantes de diferentes carreras y facultades de la UNAN-León, cursando entre segundo y cuarto año de su carrera.

G. Fuentes de información

Los estudiantes son la población objetivos y los docentes los informantes claves:

Estas pueden dividirse en primarias, secundarias, instrumentos.

1. **Primarias:** son las fuentes principales fundamentales, básicas y elementales, como estudiantes, sujeto de estudio.

“LA COMUNICACIÓN ORAL Y ESCRITA EN EL IDIOMA ESPAÑOL DE LOS ESTUDIANTES ORIGINARIOS DE LA COSTA CARIBE NORTE”.



2. **Secundarias:** son complementos, como el uso de las monografías, documentos, internet, libros.
3. **Instrumentos:** Realizamos para la recogida de información encuestas, entrevistas, guía de observación y guía de análisis de documentos.

H. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Las técnicas utilizadas para el proceso de recolección de datos fueron a través de: encuesta a estudiantes, cuestionarios, técnica de observación y entrevista a docentes.

I. Normas para garantizar nuestro profesionalismo

Objetivo: Se le explicó a cada participante que colabore con la encuesta, y a maestros con entrevistas, y el objetivo por el cual se estarán realizando dicho estudio.

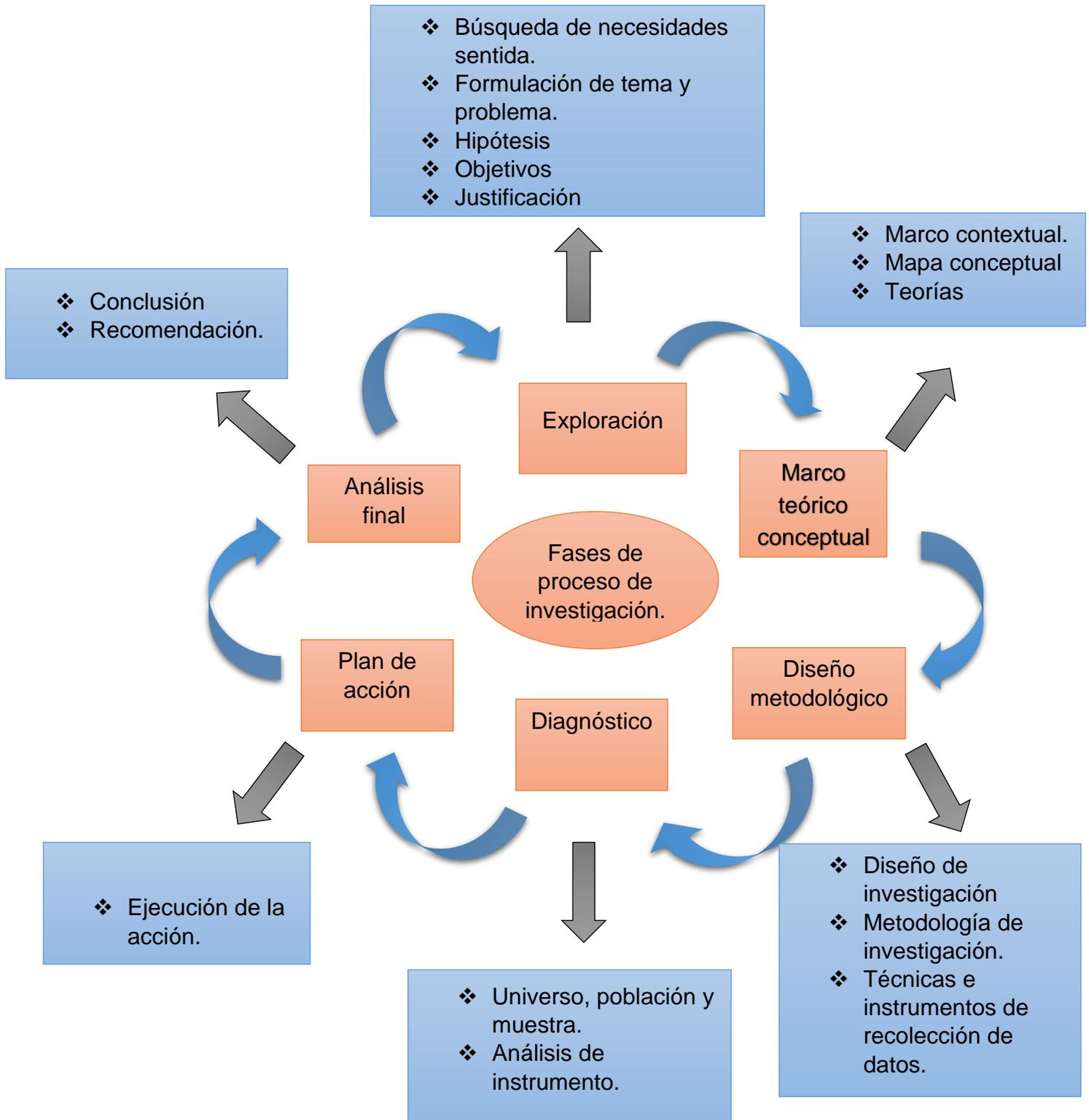
Asesoramiento: Durante el proceso de recolección de datos, un integrante de grupo investigativo estará asesorando a la población investigativa, para explicar puntos que quizás ellos no logren entender.

Libertad de elegir: A los estudiantes se les explicó que han sido elegidos para llevar a cabo una investigación, pero que están en total libertad de elegir si quieren o no cooperar con la investigación.

Anonimato y confidencialidad: A todos los participantes se les explicó que pueden responder con confianza porque sus datos personales, así mismo la información que puedan brindarnos no serán revelados.



J. Proceso de investigación.





CAPÍTULO V: EJECUCIÓN Y RESULTADO DEL PROCESO DE INVESTIGACIÓN.



A. Fase 1: Exploración

Momento 1

Conformación de equipo de trabajo: La conformación de equipo se realizó por afinidad.

Reflexión colectiva.

Toma de decisión: Identificación del tema y el problema.

Momento 2

Indagaciones

Observación en el aula

Intercambio de ideas con docentes.

Discusión y reflexión mejor informada.

Toma de decisión.

Momento 3

Caracterización del tema y el problema.

Toma de decisión. Necesidad de realizar el diagnóstico.

B. Fase 2: Diagnóstico.

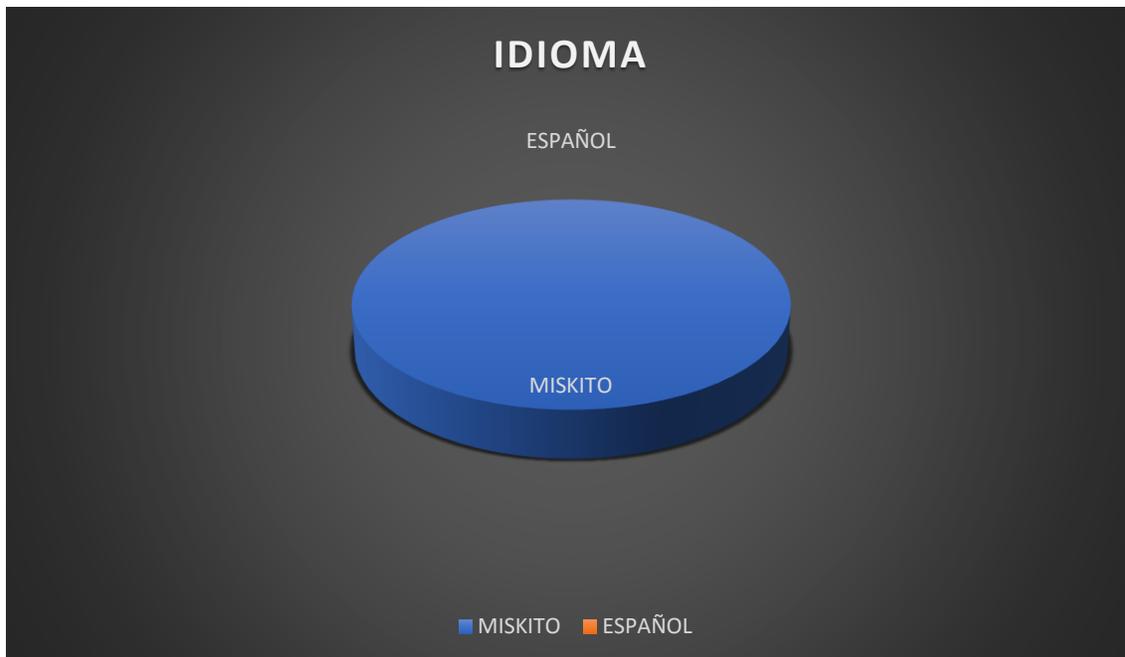
1. Análisis de los datos recogidos y resultados

a. Encuesta a estudiantes



1. ¿En su lugar de procedencia, cuál es el idioma que utiliza a la hora de comunicarse?

GRÁFICA # 1

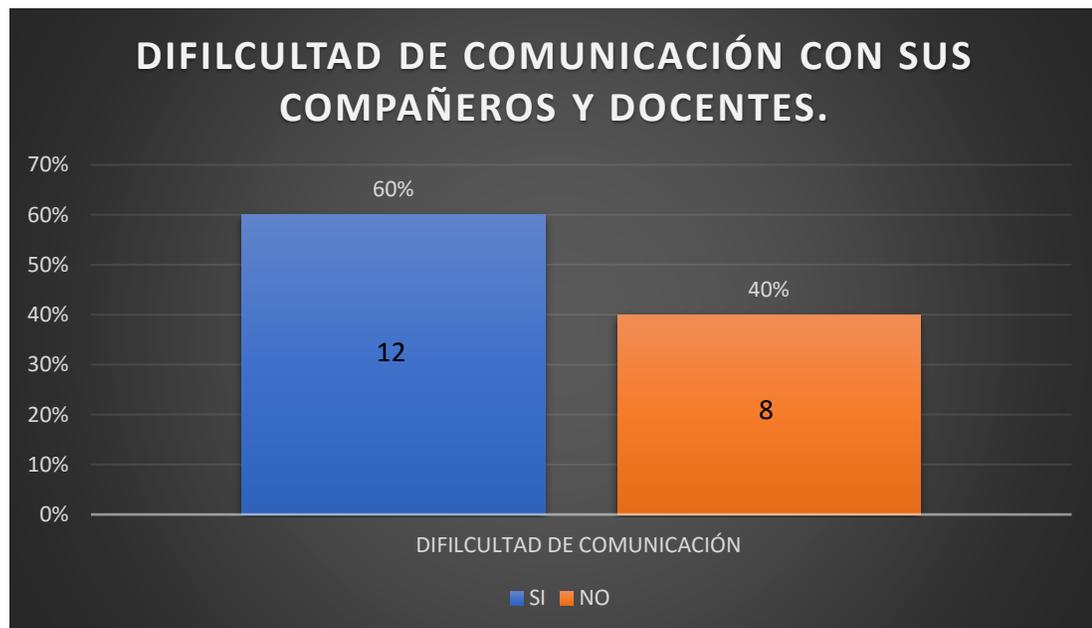


El 100% que corresponde a 20 estudiantes de la población encuestada representada en esta gráfica utiliza más el idioma miskito para comunicarse.



2. ¿Ha tenido dificultades de comunicación con sus docentes y compañeros de la UNAN-León?

GRÁFICA # 2.



El 60% de la población encuestada que equivalen a 12 estudiantes afirman que tienen dificultades al momento de tener interacción comunicativa con sus compañeros y el 40%, equivalente a 8, afirma no tener problemas.



3. ¿En qué ha tenido mayor dificultad con la comunicación del idioma español?

GRAFICA # 3

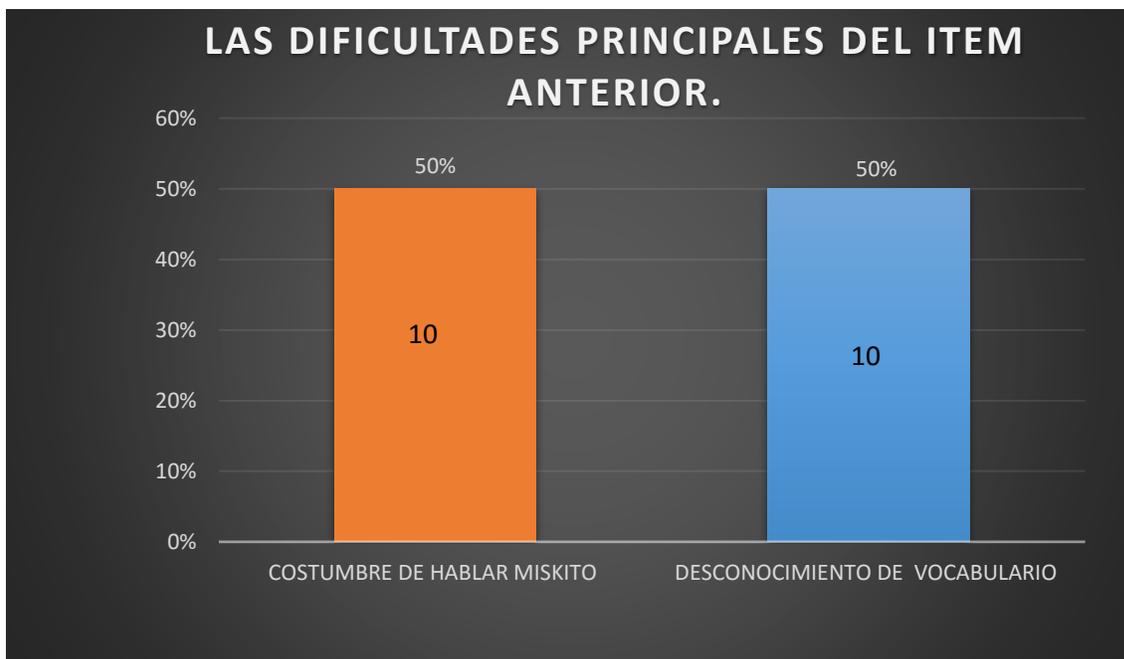


En la gráfica presente vemos reflejado que el 90% que corresponde a 18 estudiantes de la población tienen mayor dificultad en la expresión oral y el 10% equivalente a 2, tiene problemas en la parte de la redacción.



4. ¿Especifique la dificultad principal, de acuerdo al ítem seleccionado en la pregunta anterior?

GRÁFICA # 4

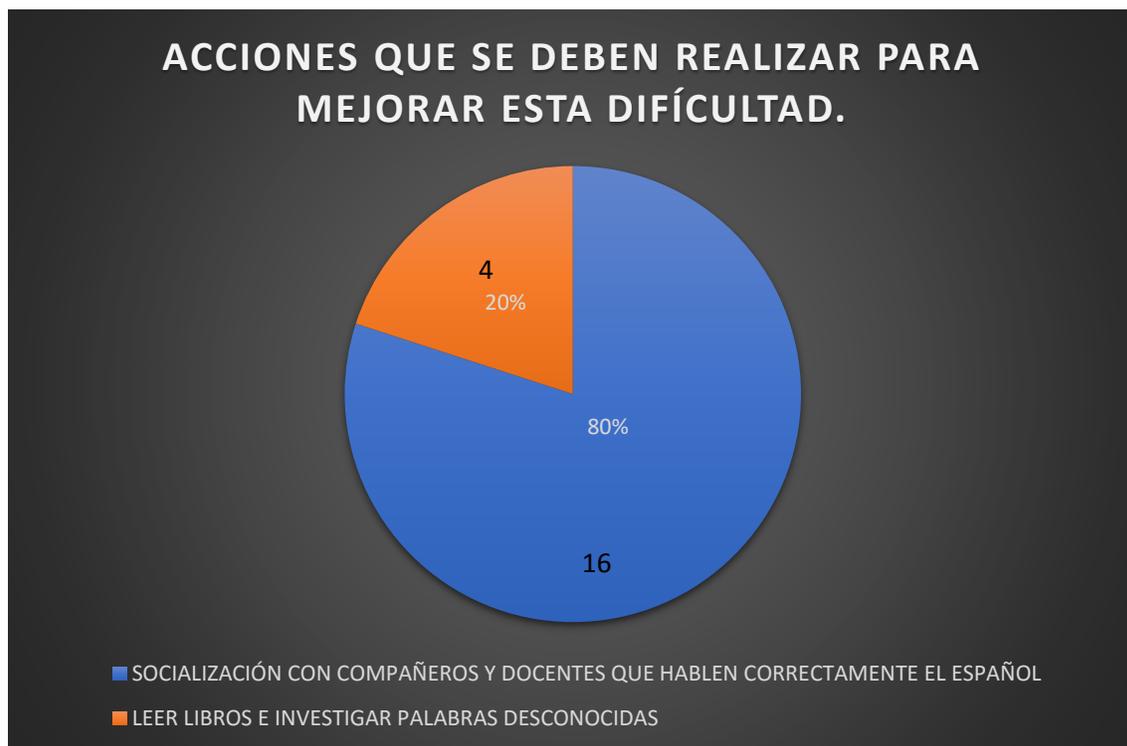


En esta gráfica presente el 50% equivalente a 10 estudiantes de la población encuestada tiene desconocimiento de vocabulario y el otro 50% restante problemas en la costumbre de hablar miskito.



5. ¿Qué acciones ha realizado para mejorar esta dificultad?

GRÁFICA # 5

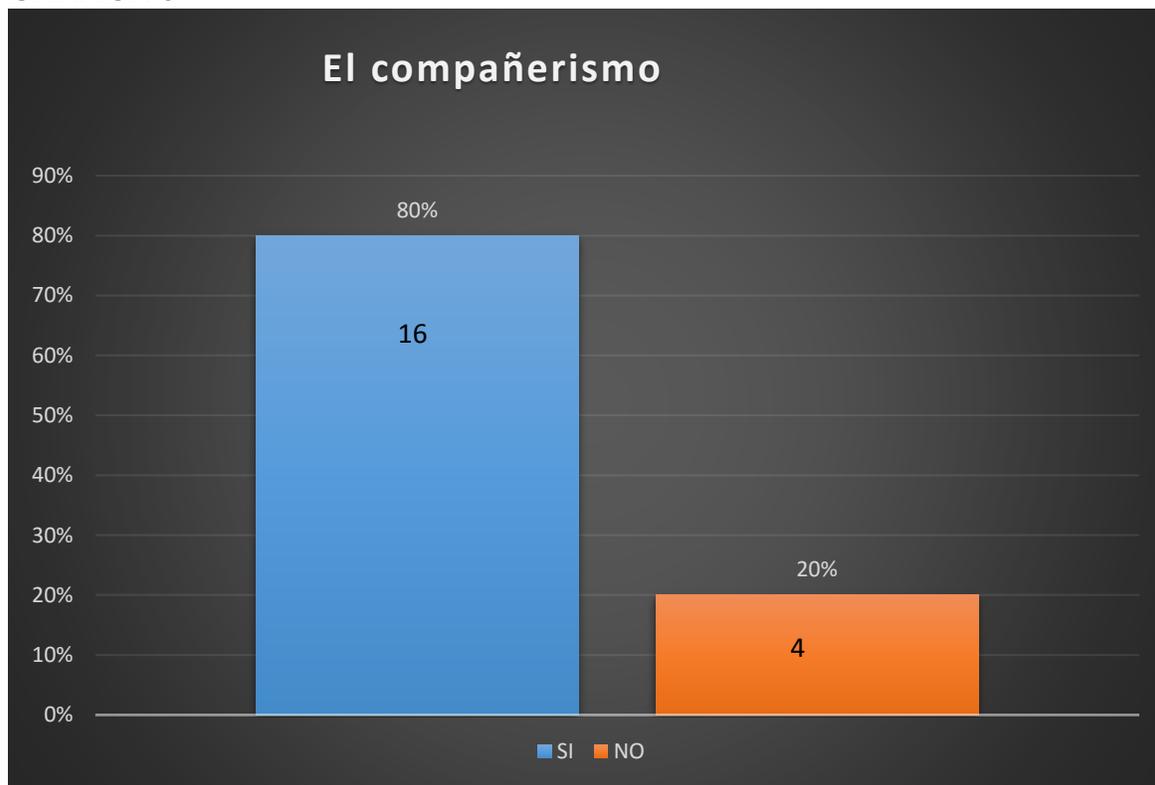


El 80% de los encuestados que equivalen a 16 estudiantes, dicen que para mejorar su dificultad se ha practicado la socialización como herramienta para mejorar su comunicación y el 20% correspondiente a 4 estudiantes opinan que el hábito de la lectura y la búsqueda de palabras desconocidas son acciones que realizan para mejorar su comunicación.



6. ¿Tus compañeros o docentes te han apoyado a superar tu condición de comunicación?

GRÁFICA 6



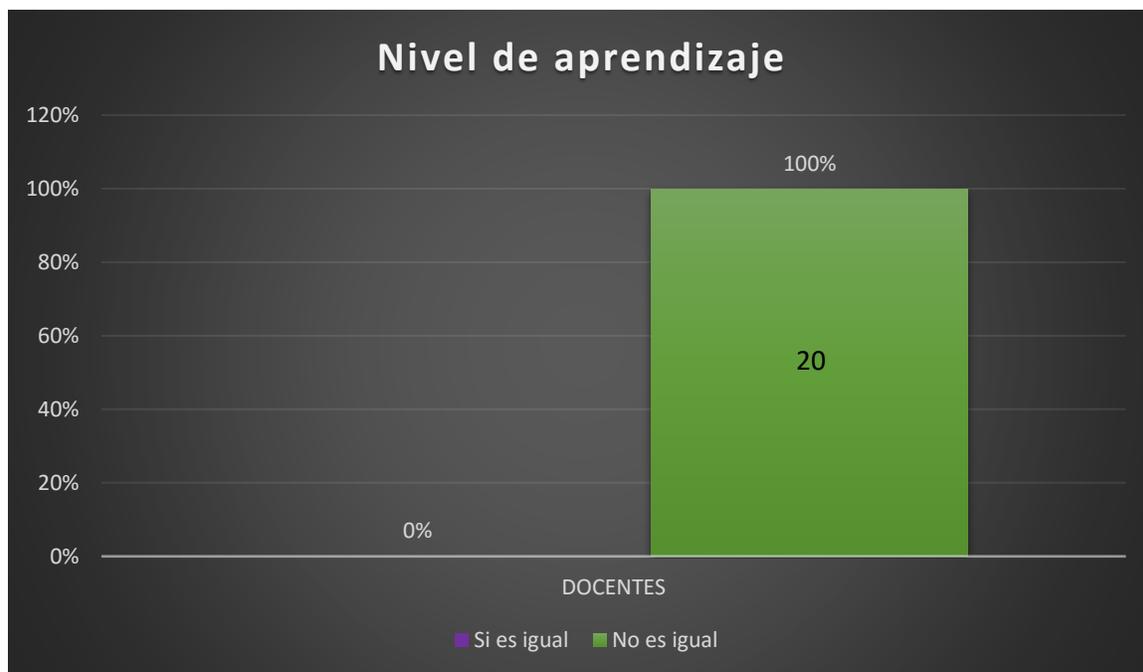
En la presente gráfica el 80% de la población equivalente a 16 estudiantes dicen que fueron ayudados por parte de sus compañeros y docentes para superar los problemas de comunicación y con respecto al 20% que equivale a 4 dice que no recibieron ayuda de ninguno de los antes mencionados



b. Entrevista a docentes

1. ¿El nivel de aprendizaje de los estudiantes miskitos es igual al de los estudiantes del pacífico? ¿Por qué?

GRÁFICA 1

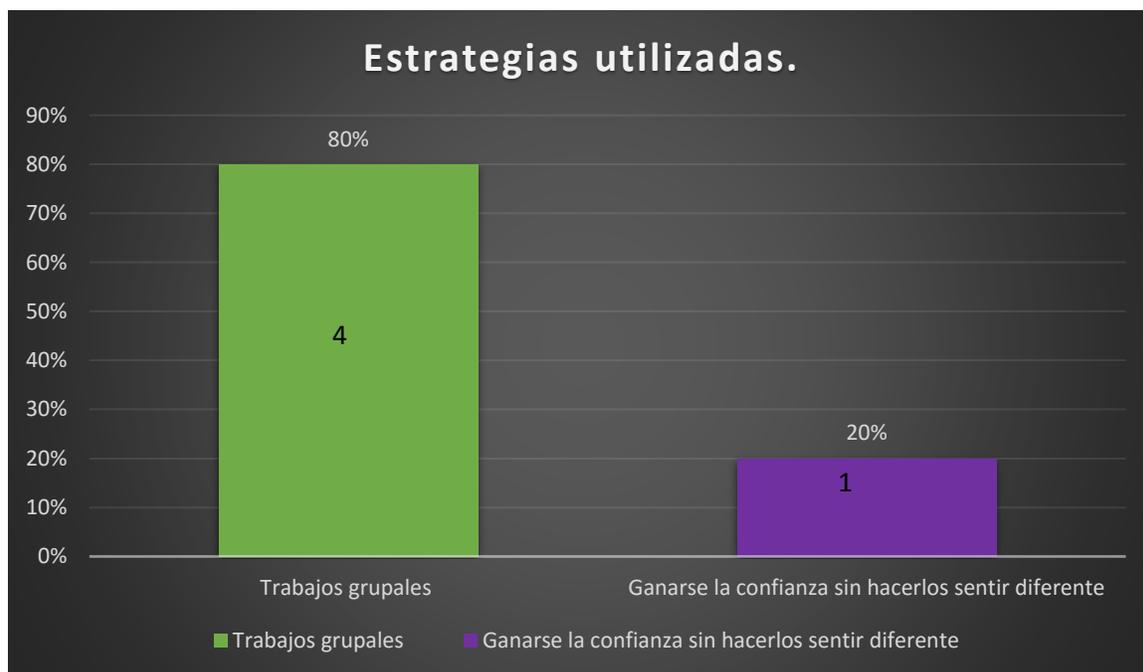


El 100% equivalente a cinco docentes dijeron que el aprendizaje de los estudiantes miskitos no es igual porque hay dificultad en relación a la lengua, ya que los miskitos se tienen que adaptar a como se enseña aquí (idioma español).



2. ¿Usted como docente, que estrategias utiliza para mantener incluidos a los estudiantes costeños (miskitos) con el resto de sus compañeros?

GRÁFICA 2

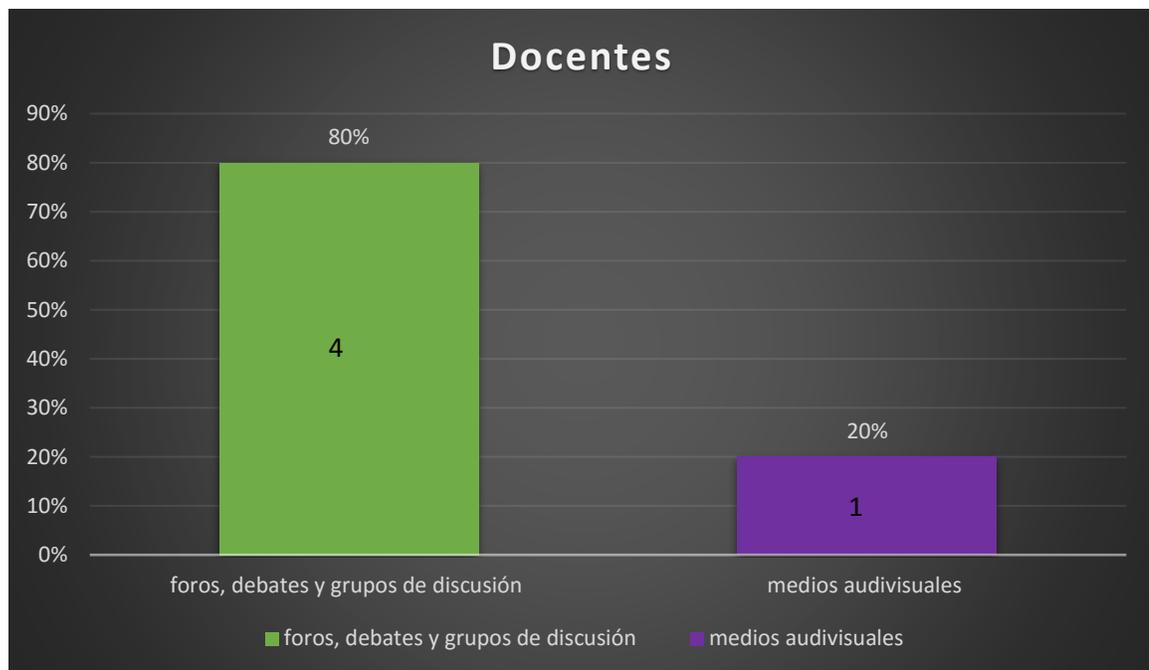


Cuatro docentes equivalentes al 80% dijeron que ellos realizan trabajos grupales; y un docente equivalente al 20% expreso que lo más importante y que personalmente pone en práctica es ganarse la confianza de los estudiantes y no hacerlos sentir diferente del resto.



3. ¿Qué métodos o estrategias utiliza para que los estudiantes del habla miskito puedan desarrollar de manera correcta su comunicación oral y escrita?

GRÁFICA 3

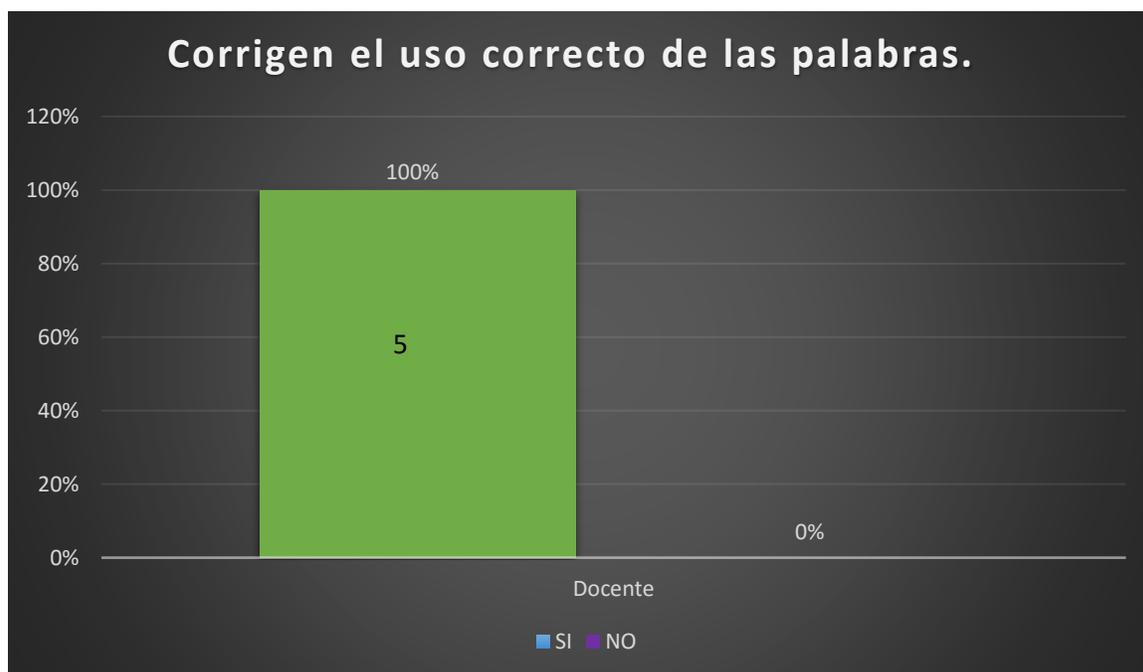


Cuatro docentes equivalentes al 80% utilizan estrategias tales como: foros, debates, y grupos de discusión. Un docente equivalente al 20% hace uso de medios audiovisuales en donde los estudiantes hacen grabaciones o videos explicando su interpretación de la clase impartida.



4. ¿Al escuchar que alguno de sus estudiantes(miskitos) se equivoca a la hora de hablar, usted interviene en la conversación para corregir el buen uso de las palabras?

GRÁFICA 4

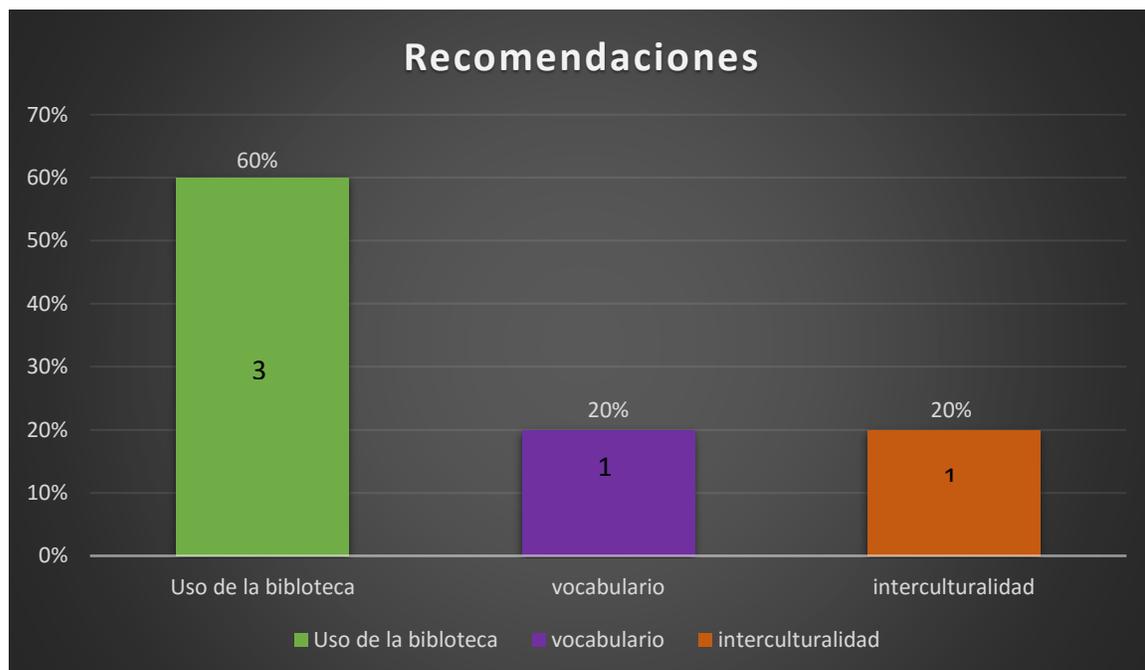


El 100% equivalente a cinco docentes dijeron que si corrigen cuando hay equivocación y aclararon hacerlo solo al final de la clase.



5. ¿Qué recomienda usted como docente de Lengua y Literatura para mejorar la comunicación oral y escrita en los estudiantes miskitos?

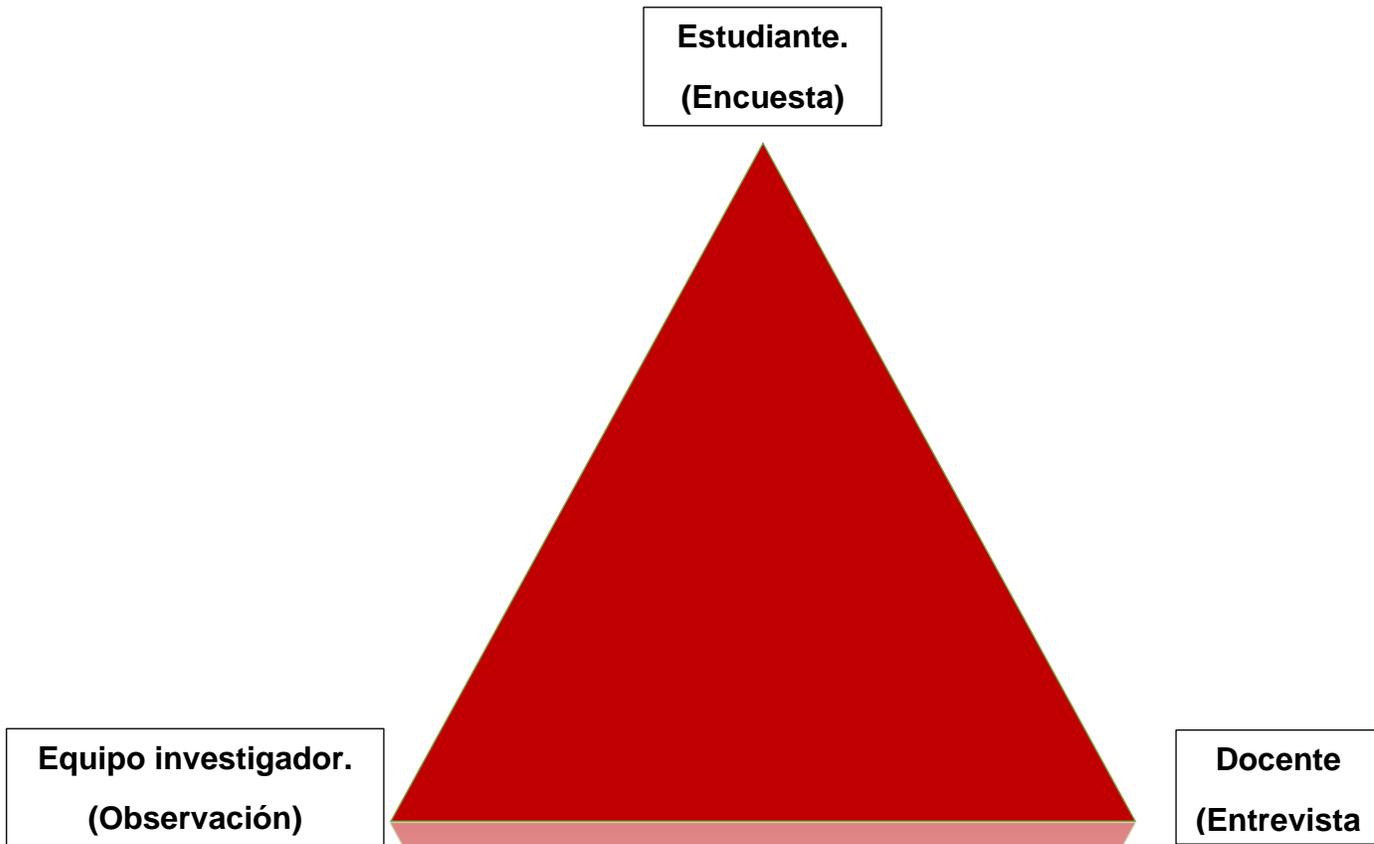
GRÁFICA 5



Tres docentes equivalentes 60% recomiendan uso de biblioteca, para fomentar la lectura, un docente que representa el 20% recomienda apropiarse a los estudiantes con anticipación del uso de vocabulario y un docente con el 20% recomienda que prevalezca la interculturalidad, es decir los estudiantes del pacífico también deben sentirse obligados a aprender el miskito.



c. Triangulación.



Para garantizar la validez del estudio hemos realizado la triangulación de fuentes donde vemos reflejado las fuentes a las que hemos solicitado y el instrumento aplicado para la recogida de información

Los instrumentos aplicados son: encuesta, a estudiantes miskitos de diferentes carreras; entrevista a docentes de la carrera de lengua y Literatura y observación por parte del equipo investigador.



d. Cruce de información

Encuesta-entrevista

Preguntas	Estudiantes	Docentes	Grupo investigador
Dificultad de aprendizaje	Afirmaron que presentan dificultades comunicativas al momento de interactuar con sus compañeros y docentes.	El nivel de aprendizaje de los estudiantes del pacífico, no es igual al de los miskitos. Ya que estos últimos tienen deficiencia en el idioma español.	Durante nuestra estadía en la UNAN-León, hemos observado que la mayoría de los estudiantes miskitos presentan dificultades a la hora de comunicarse. No socializan ni participan en clase.
Acciones, método y estrategias aplicadas para desarrollar de manera correcta la comunicación.	Socializar e interactuar más con sus compañeros del pacífico, fomentar el hábito de lectura y búsqueda de vocabulario desconocido	Utilizan estrategias como: foros, debates y grupos de discusión.	Los estudiantes miskitos no se relacionan con estudiantes del pacífico posiblemente por timidez por eso necesario que ellos superen este obstáculo, al igual que el resto de estudiantes y docentes estén presto a la disposición para ayudar a superar su condición.
Ha brindado o recibido apoyo para superar las dificultades	Se ha recibido apoyo por parte de: compañeros y docentes. Se corrige si alguien se equivoca y no se excluye a nadie.	Se corrige a estudiantes cuando se equivocan al hablar y siempre de manera respetuosa y en privado para evitar que se sientan ofendidos	Corregir de manera respetuosa y evitando burlas es un buen acto ya que estamos ayudando a que mejoren en su comunicación con el idioma español.



e. Reflexión final en función de los resultados diagnósticos

Luego de haber elaborado, aplicado y analizado el instrumento, hicimos una reflexión final donde planteamos conclusiones; en función de los resultados del diagnóstico y recomendaciones; como alternativas de solución para mejorar la calidad educativa.

Conclusiones:

1. Los estudiantes tienen problemas de comunicación tanto en la expresión oral como escrita, presentan pobreza de vocabulario y deficiencia en la concordancia de género en los sustantivos.
2. Los estudiantes de la zona rural presentan mayores dificultades en la comunicación en el idioma español y mayor dominio del idioma Miskito. Sin embargo, sucede lo contrario con estudiantes de la zona urbana.
3. Los estudiantes son conscientes de los problemas de comunicación que presentan por lo que proponen que es necesario socializar con sus compañeros de clase, así como fomentar el hábito de la lectura.
4. Los docentes afirman las dificultades comunicativas que presentan los estudiantes miskitos y opinan que recibir clases extras ayudará a desarrollar su capacidad comunicativa y social.



Recomendaciones:

A los estudiantes originarios de la Costa Caribe Norte:

1. Tener el hábito de la buena lectura para mejorar el uso del lenguaje, el uso de los fonemas, y la buena pronunciación de las palabras para mejorar su escritura.
2. Aprender a integrarse con sus compañeros del pacífico y de esta manera poner en práctica la comunicación en el idioma español.

A los docentes de la UNAN-León:

1. Tener en cuenta que para estos estudiantes es un gran desafío intentar dominar dos lenguas, sin descuidar una de ellas, por es necesario implementar clases especiales que ayuden a reforzar la lengua en la que tienen mayor dificultad, en este caso en el idioma español. Ya que dominar dos lenguas con habilidad y precisión suficiente no es tan fácil como pudiera parecer.

A los docentes de la Costa Caribe Norte (Miskitos):

1. Integrar a docentes con Licenciatura en lengua y Literatura para mejorar el problema de comunicación que se presenta en los estudiantes al trasladarse a otros lugares. La educación en la Costa Caribe puede y debe jugar un papel fundamental en el quehacer cotidiano, para alcanzar en un futuro no muy lejano el desarrollo de la Región, para esto, nos vemos obligados a ser educadores de calidad.
2. Enriquecer su vocabulario. Aprender a utilizar palabras sinónimas y antónimas para una buena enseñanza y aprendizaje, sin trasladarse al idioma miskito al no poder explicar algo. No olvidar que el único espacio



que tienen los estudiantes para interactuar haciendo uso del idioma español es en la escuela, para esto, es importante saber ejemplificar las palabras para que los estudiantes aprendan correctamente el habla española.

C. Fase 3: Revisión literaria.

Para la elaboración de nuestro trabajo, los estudiantes son la población objetivos y los docentes los informantes claves.

Primeramente, seleccionamos nuestro tema de investigación, habiendo observado las dificultades que presentan los estudiantes miskitos en la comunicación con el idioma español, luego realizamos una encuesta dirigida a los estudiantes para poner en marcha nuestro trabajo investigativo.

Recurrimos a la biblioteca de la Facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades a revisar monografías; para verificar si había estudios en relación con nuestro tema, libros; que tuvieran contenidos de la cultura miskito y diccionarios pero, la información era escasa; encontramos solo un trabajo monográfico, esto nos llevó a utilizar muchas páginas de internet y viajar al municipio de Raspan R/C para contar con documentos, revistas e investigaciones que nos beneficiaron en nuestro trabajo.

Realizamos una entrevista al PhD. Dionisio Melgara (QEPD), doctor en la rama del idioma miskito, traductor de la biblia y el diccionario (español-Miskito), contamos con dossier en temas como: La interculturalidad, La pluriculturalidad, y El bilingüismo.



D. Fase 4: Intervención.

1. Estrategia de acción
2. Planificación de la acción.

a. Elaboración

1) PLAN DE ACCIÓN VIRTUAL

- Programa virtual.

Contenido	Actividades	Metas	Fecha	Responsables	Evaluación	Observación
-Plataforma Drive. -Comentario en Drive. -Evaluación de todo el contenido y resolución de guía.	-Virtual. -Guía virtual -Visual digital. -Visual digital.	-Elaboración y ejecución satisfactoria del plan de acción. -Valoración, evaluación y sugerencias por parte de nuestra tutora.	Junio, 2020	Br. Yasely Gonzales Martinez. Br. Perla Noricel Martinez Williams. Br. Arath Nicht Williams Lampson.	- Finalización y ejecución del plan de acción, - Valoración de estudiantes que participan en el taller.	Durante el proceso es necesario contar con el apoyo de un maestro de Lengua y Literatura experto en Comunicación y Lenguaje.



➤ PRIMERA SESIÓN

Técnicas básicas de Expresión Oral:

Objetivo	Contenido	Estrategias	Recursos	Responsables	Tiempo
Seleccionar a los estudiantes matrícula virtual. -Resolver guía de estudio. -Presentar evaluación del equipo investigador al estudiante. - Examinar y evaluar guía de estudio.	-Técnicas de expresión oral. -Semántica y fluidez verbal. -Lingüística	-Guía virtual. -Ejercicios de expresión oral.	-Internet -Celular - Computadora.	Yasely Gonzales Martinez. Perla Noricel Martinez Williams. Arath Nicht Williams Lampson.	2 horas



➤ SEGUNDA SESIÓN

Técnicas básicas de Expresión Escrita:

Objetivo	Contenido	Estrategias	Recursos	Responsables	Tiempo
Seleccionar a los estudiantes matricula virtual. -Resolver guía de estudio. -Presentar evaluación del equipo investigador al estudiante. - Examinar y evaluar guía de estudio.	-Técnicas de expresión escrita -Manejo apropiado del lenguaje: precisión, síntesis y corrección -Estructura efectiva d un escrito. - Habilidades de escritura.	-Guía virtual. -Ejercicios de expresión escrita.	-Internet -Celular - Computadora.	Yasely Gonzales Martinez. Perla Noricel Martinez Williams. Arath Nicht Williams Lampson.	2 horas



PRIMER CUESTIONARIO

Guía de aprendizaje virtual.

Estimado estudiante de esta prestigiosa Alma Mater. Nosotros como equipo investigador estamos llevando a cabo el plan de intervención de nuestra monografía “La comunicación oral y escrita en el idioma español de los estudiantes originarios de la costa caribe Norte (miskitos)”. Cuyo objetivo general es conocer las dificultades de la comunicación oral y escrita que presentan los estudiantes del habla miskita. De ante mano agradecemos su disposición y colaboración, Deseándoles éxitos en sus estudios educativos.

Ejercicios de aprendizaje:

1. Defina un concepto diferente a las siguientes palabras sin hacer nuevamente uso de ellas:

- a) Comunicación.
- b) Lenguaje
- c) Investigación.

2. ¿Qué harías en las siguientes situaciones?

- a) Soy estudiante bilingüe, realizaré mis estudios en un lugar del país donde no hablan mi lengua natal y es la que más domino.

- b) Estoy en la universidad y no me gusta participar en clase, porque tengo miedo a equivocarme y que se burlen de mí. Esto, debido a que no hablo correctamente el idioma español.



3. Transcriba la lectura y agregue los artículos correctos en los espacios en blanco. (EL, LA, LOS, LAS).

a) Entre -----planes que, empujada por su cariño, hacia Elizabeth, estaba también ----- de que se casara con----- coronel Fitzwilliams, era, sin lugar a dudas---- -- más simpático de -----dos primos; Elizabeth le gustaba, y era un buen partido; pero, para contrarrestar-----cualidades, estaban todos-----beneficios eclesiásticos que dependían del señor Darcy, y sobre-----que-----coronel no tenía ascendiente alguno.

Capítulo XXXII

Orgullo y prejuicio (Jane Austen)

SEGUNDO CUESTIONARIO

Guía de aprendizaje virtual

Estimados estudiantes, es esta segunda sesión estaremos resolviendo ejercicios enfocados en la expresión escrita. de ante mano, agradecemos su colaboración.

- 1. Mediante esta imagen, redacta en un párrafo lo que interpretas en ella, recuerda la coherencia y cohesión en tu redacción.**



2. Elija la opción correcta:

Por cierto, ¿Qué hora es?

Por cierto ¿Qué hora es?

Por cierto ¿que hora es?

Por cierto, ¿qué hora es?

3. El significado correcto de la palabra “Halla” es:

-Es del verbo haber.

-Es del verbo hallar.

-Es del adverbio de lugar.

-Otro

4. En un párrafo de al menos siete líneas, expresen cómo ha sido tu vida universitaria y expongan los problemas que han enfrentado a la hora de comunicarse en el idioma español.



b. Ejecución

Resultados de la acción

Fase de acción (puesta en marcha del plan de acción).

En este ciclo se dio inicio con la aplicación del primer cuestionario; “la expresión oral”, luego se aplicó el segundo; “La expresión escrita”. En ambos cuestionarios se aplicó el desarrollo de estrategias que estimulan a mejorar las dificultades que enfrentan a la hora de comunicarse.

En los cuestionarios se realizaron ejercicios basados en técnicas de expresión oral y escrita con el objetivo de mejorar la comprensión, agilidad verbal, fluidez y conciencia léxica.

La mayor dificultad en cuanto a esta fase la tuvimos en la aplicación Drive, medio por el cual se realizó el cuestionario, ya que excluimos ejercicios que no eran posible realizarse en esta aplicación como: ejercicios de complete, inclusión de audios y videos.

Observación

Para la recogida de la información sobre los efectos de la información, utilizamos la técnica de simulación porque se puede generar condiciones similares, teniendo el control de la plataforma de situaciones complejas. Se puede obtener evidencia del conocimiento del estudiante. Entre los medios utilizados para simular situaciones se tiene software especializado, simuladores a escala en los resultados de la intervención y prueba de ejercicios prácticos.

Fase de reflexión: valoración del plan de acción

Observación: Una vez exportado los ejercicios a la plataforma Drive, se comparte el enlace con los estudiantes (link) para que puedan acceder a los ejercicios y resolverlos.



Una vez enviado el enlace, observamos que hubo disposición por parte de los estudiantes ya que todos respondieron en tiempo y forma.

c. Evaluaciones

1. Experiencia en función de la población objetivo

Reflexiones:

1ra sesión

En la primera pregunta todos los estudiantes respondieron correctamente, pero haciendo uso de la misma palabra demostrando que poseen pobreza de vocabulario, en la pregunta 2 y 3, donde se expusieron situaciones en la que estudiantes con poco dominio de una segunda lengua se enfrentan, los estudiantes respondieron; que se esforzarían por aprender su segunda lengua y que no participaban en clase por temor a equivocarse, otros expresaron que les gusta participar para que los corrijan y otros hacer uso del diccionario antes de participar. Cabe destacar que en esta pregunta es obvio que los estudiantes responden desde su propia experiencia, en la pregunta 4, los estudiantes no presentaron problemas en el uso correcto de los artículos.

2da sesión

En el primer inciso cuatro estudiantes observaron la imagen, la analizaron e interpretaron correctamente demostrando que poseen un alto nivel de redacción e interpretación, el resto que son diez estudiantes no interpretaron la imagen y solo escribieron lo que literalmente se ve reflejado en ella.

En el inciso dos la mayoría se equivocó en el uso correcto de las letras mayúsculas comas, y el paréntesis.



En la pregunta número tres el resultado el 67.7% de los estudiantes no sabían el significado correcto de la palabra “halla”, y lo confundieron con el adverbio de lugar allá y el 33.3% si respondieron correctamente.

En el inciso número cuatro “Redacte en un párrafo cómo ha sido su vida en la universidad, tomando en cuenta las dificultades en la comunicación del idioma español que ha tenido”, muchos estudiantes explicaron las dificultades que han pasado en la universidad UNAN-León al no poder dominar bien el idioma español, compartieron que su temor más grande era el equivocarse frecuentemente al hablar y que se burlaran ellos, mencionaron que gracias a la ayuda que recibían de algunos de sus compañeros y docentes pudieron adaptarse a esta segunda lengua, y las dificultades que presentan en su comunicación, poco a poco va disminuyendo.

Un comentario llamativo fue: “Mi vida en la universidad ha sido muy complicada desde el inicio, ya que tenía muchas dificultades a la hora de querer decir algo y equivocarme, porque mi español no ha sido bueno, pero poco a poco he superado esos problemas de comunicación, por supuesto que no ha sido en un 100%, pero he mejorado mucho a comparación del primer año aquí. Es cierto que mi idioma natal es el miskito, así que el español viene siendo la segunda lengua, por eso es evidente las dificultades que presentamos los estudiantes miskitos. Tengo muy claro que la buena comunicación es la principal base para poder decir lo que pienso, y para poder adaptarme a un lugar diferente, con personas diferentes, y una cultura diferente a la mía, pero sé que, si uno se lo propone, puede vencer ese miedo de hablar y así aprender en el camino”.

2. Experiencia en función del equipo investigador.

Como equipo investigador nos sentimos satisfechos por haber culminado con éxito el plan de acción. Fue una experiencia muy bonita porque nos permitió aprender de una manera divertida, ya que fue un tema de interés común, a trabajar en equipo y conocer la opinión de la población en estudio. Como en toda acción existen factores



en pro y contra destacaremos en este apartado los logros y dificultades que tuvimos durante la ejecución del plan de acción.

Logros

- Culminamos con éxito la fase de intervención.
- Hubo disposición por parte de la población en estudio.
- Uso de tecnología.
- La información obtenida fue objetiva.

Dificultades

- Debido a la pandemia: "Covid 19" se realizó la intervención de manera virtual.
- Omitir algunos ejercicios que únicamente se hacen presencial.
- Deficiencia en manejo de la plataforma Drive.
- Los estudiantes no expresaron sus dudas en cuanto a los ejercicios.
- Elaboración de ejercicios acertados.

E. Fase 5: Evaluación de impacto e ideas de replanificación.

1. Evaluación del impacto.

Es fundamental que se trabajen las estructuras gramaticales, las estructuras lingüísticas de los dos idiomas, español y miskito, para un buen aprendizaje, para esto, es necesario que los que imparten las clases sean un docente de Lengua y Literatura y un docente de miskito. Teniendo en claro que los estudiantes bilingües presentan problemáticas con el uso del sistema preposicional, con todo lo que implica en la articulación lógica de los discursos en español.

Nuestro trabajo está enfocado en poder solucionar las dificultades de comunicación en el habla española en los estudiantes miskitos, para que ellos puedan dejar al lado ese temor a equivocarse ya que una buena adquisición del lenguaje solo se da cuando hay voluntad de aprender y de enseñar.

"LA COMUNICACIÓN ORAL Y ESCRITA EN EL IDIOMA ESPAÑOL DE LOS ESTUDIANTES ORIGINARIOS DE LA COSTA CARIBE NORTE".



Para esto, a como señala Mina-Viáfera (2006) se necesitan materiales que tengan bien identificación los problemas específicos a los que se enfrenta este sector de alumnos.

Como equipo investigador contamos con la experiencia de este tema, puesto que tenemos compañeros y amigos bilingües, y hemos observado las dificultades que presentan en la comunicación en el idioma español, esto crea en ellos la falta de confianza y el alejamiento de sus compañeros y docentes, porque su nivel de aprendizaje no es igual al de los estudiantes del pacífico.

Nuestras expectativas a este trabajo son:

- Que los estudiantes del habla miskito puedan integrarse más con sus compañeros y docentes de la universidad para practicar la comunicación de manera correcta.
- Que esta investigación no quede hasta aquí, sino que le den continuidad ya que no solo beneficia a una persona, sino a todos estos jóvenes que presentan dificultades comunicativas, de esta manera contribuimos a mejorar la calidad educativa en nuestro país.

Al pacífico:

Que en la región se logre por parte del gobierno y del MINED acompañar la enseñanza del español de manera formal y técnica desde el preescolar hasta la secundaria para ir erradicando estos problemas.



2. Ideas de replanificación.

El objetivo principal de curso es ayudar a los estudiantes miskitos a desarrollar sus habilidades comunicativas.

El curso será desarrollado en un transcurso de un año en el plan académico de cursos generales, con los estudiantes del habla miskito que presenten problemas al hablar en el idioma español.

Los contenidos abordados en el curso serán:

- ✓ Las preposiciones
- ✓ El uso de los artículos.
- ✓ La redacción
- ✓ Uso de adjetivos y adverbios.
- ✓ Uso de preposiciones.
- ✓ Uso de los puntos de acentuación.
- ✓ Uso de los verbos.
- ✓ Uso de los determinantes.
- ✓ Prácticas de foro, debates, seminarios, exposiciones.

Para esto es necesario tener los materiales didácticos adecuados, que faciliten el aprendizaje efectivo de los estudiantes. Por ejemplo; unidades didácticas que estén organizadas por niveles, grabaciones, videos entre otros.

Para una mejor comprensión debe haber dos docentes especialistas en cada área:

1. Docente de Lengua y Literatura que desarrollará la clase.
2. Docente que hable el idioma miskito para poder aclarar dudas si el alumno se siente confundido con el fin de llevar a cabo un buen aprendizaje muy satisfactorio.



BIBLIOGRAFÍA

(s.f.). Recuperado el 07 de septiembre de 2020, de La mente maravillosa:
<http://www.lamenteesmaravillosa.com>

(s.f.).

(s.f.). Recuperado el 28 de agosto de 2020, de
www.significados.com/comunicacion-oral/

(s.f.). Recuperado el 28 de agosto de 2020, de <https://www.revista.una.ac.cr/index.php/letras/article/view/296/246>

(06 de junio de 2020). Recuperado el 07 de septiembre de 2020, de la mente es maravillosa: <http://la mente es maravillosa.com>

(07 de Febrero de 2020). Obtenido de <http://www.encyclopedia.us.es>

carron, I. s. (05 de diciembre de 2012). (coord.seccion bilingue)

castillo, i. (s.f.). *comunicacion escrita*. Recuperado el 16 de octubre de 2020, de
<http://www.liferder.com/comunicacion-escrita/.com>

castillo, I. (s.f.). *lifeder.com*. Recuperado el 5 de octubre de 2020, de
<https://www.lifeder.com/comunicacion-oral/>

Chavez, L. G. (1 de febrero de 2016). *El mundo.com*. Recuperado el 06 de octubre de 2020, de <https://www.elmundo.com>

Coelho, F. (06 de octubre de 2020). *Www.significados.com*. Obtenido de
<http://www.significados.com/habla/.com>

definiciones XYZ. (s.f.). Recuperado el 5 de OCTUBRE de 2020, de
<https://www.definicion.xyz/2017/02/comunicacion-escrita.html>

Escarpanter, J. (1988). *introduccion a la moderna gramatica española* (cuarta ed.).
Recuperado el 01 de octubre de 2020



Ezequiel Ander-egg, M. J. (s.f.). como aprender hablar en publico. En M. J. Ezequiel Ander-egg, *como aprender hablaer en publico*. Recuperado el viernes de octubre de 2020

Latorre, A. (2004). *Investigacion-accion* (2 ed.). Recuperado el 01 de septiembre de 2020

López, M. S. (2016, abril 29). (Universidad Pedagógica Nacional Mexico,) Retrieved from Consejo Mexicano de investigación Educativa,A.C.: <http://www.redalyc.org.com>

López, M. S. (29 de abril de 2016). *Consejo Mexicano de investigación Educativa,A.C.* Obtenido de <http://www.redalyc.org.com>

Lopez, M. S. (29 de abril de 2016). *redalyc.org*. Recuperado el 5 de septiembre de 2020, de <https://www.redalyc.org/jatsrepo/140/14046162010/html/index.html>

Maria del socorro Fonceca, A. c. (s.f.). *comunicacion oral y escrita* (2 ed.).

Real Academia española. (2014). *diccionario de la lengua española* (vigésimotercera ed.). españa. Recuperado el octubre de 15 de 2020

revistas.ucm.es. (viernes de octubre de 2020). Obtenido de revista.ucm.es: <http://revistas.ucm.es.index.php/DIDA/article/download/42245/40219>

Ripoll, D. R. (2013). *neurociencia cognitiva* . Editorial medica panamericana. S.A. Recuperado el 12 de octubre de 2020

Rivas, C. H. (s.f.). *Proyectointervensionpracticum*. Recuperado el 6 de octubre de 2020, de <http://www.unescoandalucia.org>

rojas, M. m. (2009). *La habilidades de escuchar. una tareapendiente de la educacion costarricense*. Recuperado el 3 de octubre de 2020, de <http://www.revistas.ver.ac.cr.com>

S., P. E. (2014). *El protocolo*. tesis , puerto cabezas, RAAN, Nicaragua. Recuperado el 20 de agosto de 2020



Tania Ester Herrera Arauz, K. O. (2012). *Competencia lingüística: Una necesidad de los estudiantes mayangnas y miskitos becados internos de la UNAN LEON, en el periodo del I semestre del año 2012*. Monografía, Leon, Leon. Recuperado el 5 de septiembre de 2020

UGARINI, E. (s.f.). *Quadern digital.net*. Recuperado el 5 de octubre de 2020, de https://quadernsdigitals.net/datos/hemeroteca/r_3/nr_42/a_638/638.html

uriarte, j. m. (19 de septiembre de 2019). *comunicacion escrita*. Recuperado el 16 de octubre de 2020, de <http://www.caracteristicas.co/comunicacion-escrita/.com>

Wilson, F. (2014). *historia de la cultura de la costa caribe nicaraguense*. Puerto Cabezas RAAN.

www.significados.com. (2017 de marzo de 03). Recuperado el 06 de octubre de 2020, de <https://www.significados.com/escritura.com>



CAPÍTULO VI: ANEXOS



INSTRUMENTOS

1) Encuesta a estudiantes

Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua.

Facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades.

Somos estudiantes de IV año de la carrera Lengua y literatura de la UNAN-LEÓN y estamos realizando nuestro trabajo de investigación sobre el tema: “La comunicación oral y escrita en los estudiantes originarios de la costa caribe (miskito) con el idioma español”. Para ello solicitamos su apoyo contestando de forma veraz las siguientes preguntas.

A. Datos generales:

Sexo: _____

Procedencia: _____

Carrera: _____

B. Marque o conteste con una X lo que se le pregunta:

1. ¿En su lugar de procedencia, cual es el idioma que utiliza más a la hora de comunicarse?

a). Español: _____

b) Misquito: _____

2. ¿Ha tenido dificultades de comunicación con sus compañeros y docentes de la UNAN-LEÓN?

a) SI. _____

b) NO. _____

c) A veces. _____



3. ¿En qué ha tenido mayor dificultad con la comunicación del idioma español?
 - a) Redacción. _____
 - b) Expresión oral. _____
 - c) Todas las anteriores. _____

4. ¿Especifique la dificultad principal de acuerdo al ítem seleccionado en la pregunta anterior?

5. Explique:
 1. ¿Qué acciones ha realizado para mejorar esta dificultad?

 2. ¿Tus compañeros o docentes te han apoyado a superar tu condición de comunicación y adaptación en la universidad?



2) Entrevista a líder de estudiantes costeños

1. ¿Qué entiende usted por bilingüismo?

1. ¿Ha convivido con estudiantes bilingües que presenten dificultades en la comunicación?

2. ¿Qué les recomienda usted para mejorar la situación de los estudiantes costeños que tienen dificultades a la hora de comunicarse?



3) Entrevista a docentes.

Guía de preguntas:

1. ¿El nivel de aprendizaje de los estudiantes miskitos es igual al de los estudiantes del pacifico? ¿Por qué?
2. ¿Usted como docente, que estrategias utiliza para mantener incluidos a los estudiantes costeños(miskitos)con el resto de sus compañeros?
3. ¿Qué métodos o estrategias utiliza para que los estudiantes del habla miskito puedan desarrollar de manera correcta su comunicación, oral y escrita?
4. ¿Al escuchar que alguno de sus estudiantes(miskitos) se equivoca a la hora de hablar, usted interviene en la conversación para corregir el buen uso de las palabras?
5. ¿Qué recomienda usted como docente de lengua y literatura para mejorar la comunicación oral y escrita en los estudiantes miskitos?



1) Cronograma de Actividades

Actividades	Fecha	Lugar	Participantes.
Constitución del equipo de investigación.	julio	Facultad de CC-EE-HH Aula A15	Equipo investigativo
Diseño y metodología de investigación, Primeras ideas de investigación. Análisis de la realidad.	julio	Facultad de CC-EE-HH Aula A15	Equipo investigativo
Identificación y Formulación del problema.	julio	Casa de habitación.	Equipo investigativo
Preguntas iniciales de investigación.	julio	Facultad de CC-EE-HH Aula A15	Equipo investigativo
Formulación de objetivos, hipótesis, Antecedentes y justificación.	agosto	Biblioteca de la facultad CC-EE-HH	Equipo investigativo
Revisión literaria y bibliografía (transversal) Búsqueda de información.	agosto	Biblioteca de la facultad CC-EE-HH	Equipo investigativo
Fundamentación teórica y marco conceptual. Marco teórico conceptual	agosto	Biblioteca de la facultad CC-EE-HH	Equipo investigativo
Marco metodológico. Diseño metodológico de investigación.	Septiembre	Biblioteca de la facultad	Equipo investigativo



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA UNAN-LEÓN
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y HUMANIDADES
CARRERA DE LENGUA Y LITERATURA



		CC-EE-HH	
Elaboración de instrumento y herramientas para la recopilación de datos. Anexos.	Septiembre	Internado Silvio Mayorga	Equipo investigativo
Análisis y resultados de instrumentos. Conclusiones y recomendaciones.	octubre	Casa de habitación	Equipo investigador
Intervención: planificación y ejecución de la acción. Resultados de la acción Logros y dificultades.	Octubre	Internado Silvio Mayorga	Equipo investigador
Elaboración y presentación del informe final.	Noviembre	Facultad de CC-EE-HH	Equipo investigativo



Entrevista realizada a MSc. Douglas Narváez.



Entrevista realizada a líder de estudiantes costeños.

“LA COMUNICACIÓN ORAL Y ESCRITA EN EL IDIOMA ESPAÑOL DE LOS ESTUDIANTES ORIGINARIOS DE LA COSTA CARIBE NORTE”.



Entrevista realizada a Lic. Alejandro Montenegro.

“LA COMUNICACIÓN ORAL Y ESCRITA EN EL IDIOMA ESPAÑOL DE LOS ESTUDIANTES ORIGINARIOS DE LA COSTA CARIBE NORTE”.